

**С.А. Шейпак**

**Практикум по прессе:  
французский язык**

**Москва  
Российский университет дружбы народов  
2010**

ББК 81.2Фр  
Ш 48

У т в е р ж д е н о  
*РИС Ученого совета  
Российского университета  
дружбы народов*

**Рецензенты:**

*С.Г. Сахадзе,  
Н.Ю. Нелюбовой*

**Шейпак С.А.**  
Ш 48 Практикум по прессе: французский язык. – М.: РУДН,  
2010. – 100 с.

© Шейпак С.А., 2010

© Российский университет дружбы народов, Издательство, 2010

Настоящее пособие предназначено для обучения переводу текстов по общественно-политической тематике с французского языка на русский и с русского языка на французский.

Пособие состоит из пяти тематических разделов. Если тематика выборов, социальных конфликтов и терроризма является традиционной для такого рода пособий, то международная экономика, Интернет и проблемы авторского права, экологические проблемы и катаклизмы - темы, которые не так давно стали широко обсуждаться в прессе. Каждый раздел снабжен словарем, в который включены ключевые выражения, встречающиеся в текстах данного раздела. Для тех выражений, которые представляют лексические трудности, перевод указан непосредственно перед текстом, в котором они встречаются.

Для того чтобы облегчить перевод встречающихся в текстах аббревиатур, помимо сносок, в конце пособия, в Приложении, приведен список всех аббревиатур, используемых в текстах.

Приложения также включают лексико-грамматические материалы, посвященные употреблению предлогов и артиклей с географическими названиями и датами, переводу должностей и учреждений, указаний на источник информации, переводу выражений, служащих для обозначения логических отношений.

Упражнения основаны на аутентичных текстах французских<sup>1</sup> и российских<sup>2</sup> информационных агентств. Все тексты были методически обработаны в соответствии с целями пособия. Основное внимание в упражнениях уделяется развитию навыков перевода общественно-политической лексики и отработке отдельных грамматических аспектов: употреблению артиклей и предлогов.

Упражнения объединены в тематические блоки с римской нумерацией. Внутри каждого блока упражнения даны с арабской нумерацией, их количество может колебаться от двух до двух десятков, в зависимости от глубины раскрытия темы.

---

<sup>1</sup> [www.lemonde.fr](http://www.lemonde.fr)  
[www.rfi.fr](http://www.rfi.fr)  
[www.courrierinternational.com](http://www.courrierinternational.com)  
[www.letemps.ch](http://www.letemps.ch)

<sup>2</sup> [www.rbc.ru](http://www.rbc.ru)  
<http://rian.ru/>

## I - ÉLECTIONS

les élections présidentielles = la présidentielle	президентские выборы
les élections législatives = les législatives	парламентские выборы, выборы в законодательные органы власти
les élections locales/ municipales	местные, муниципальные выборы
élire ≠ dissoudre le parlement	выбрать ≠ распустить парламент
une chambre basse ≠ haute du parlement	нижняя ≠ верхняя палата парламента
élire au suffrage universel/ direct au premier/ deuxième tour	избрать на всеобщих/ прямых выборах в первом/ втором туре
un grand électeur	выборщик, член коллегии выборщиков
convoquer les élections	назначить выборы
avoir lieu = se tenir à date fixe	происходить в назначенный день
la tenue des élections	проведение выборов
les élections anticipées/ prévues pour ...	выборы досрочные/ назначенные на ...
reporter = renvoyer les élections	отложить выборы
annuler/ boycotter les élections	отменить/ бойкотировать выборы
le scrutin = le vote voter aux élections/ pour un candidat	голосование голосовать на выборах/ за кандидата
être en lice	вступить в борьбу
le taux de participation des électeurs	уровень активности избирателей
inscrire sur une liste électorale ≠ rayer d'une liste	внести в избирательные списки ≠ вычеркнуть из списка
le bureau de vote	избирательный участок
une circonscription électorale	избирательный округ
dépouiller les bulletins/ un scrutin/ des votes	разбирать бюллетени для голосования
faire un bilan provisoire/ définitif du scrutin	подводить предварительные/ окончательные итоги голосования
vaincre à ~ / remporter les élections remporter des sièges au parlement	победить на выборах получить места в парламенте
remporter/ vaincre ~ avec une majorité absolue des voix	победить ~ набрав абсолютное большинство голосов

la majorité ≠ la minorité former la majorité parlementaire	большинство ≠ меньшинство сформировать парламентское большинство
être en minorité	быть в меньшинстве
trafiquer/ falsifier les élections	фальсифицировать результаты выборов
annoncer/ présenter/ poser = déposer sa candidature à un poste ≠ retirer sa candidature	выдвинуть свою кандидатуру на пост ≠ снять свою кандидатуру
briguer un poste/ un deuxième mandat	собираться остаться на второй срок
un député/ un sénateur/un président sortant un adversaire, un rival	депутат/ сенатор/ президент срок полномочий которого истекает противник
Imposer qqch. à qqn.	принуждать, навязывать

**I. Reliez les mots de deux colonnes pour formez des expressions. Traduisez-les.**

se présenter	le mandate
reporter	les élections
déposer	les bulletins
dépouiller	le scrutin
falsifier	aux législatives
remporter	la candidature
briguer	le vote

**II. Reliez les mots de deux colonnes pour former des expressions. Traduisez-les.**

convoquer	la candidature
vaincre	le scrutin
remporter	le parlement
former	les elections
élire	la majorité parlementaire
dissoudre	aux elections
représenter	au premier tour

**III. Formez les noms à partir des verbes. Traduisez-les.**

convoquer, présenter, déposer, falsifier, élire, dissoudre, dépouiller

**IV. Formez les adjectifs à partir des noms. Traduisez-les.**

le parlement, la majorité, la minorité

**V. Trouvez le contraire pour les expressions suivantes.**

La majorité  
Le suffrage direct  
Le bilan provisoire  
Un député nouvellement élu  
les élections à date fixe  
Poser la candidature  
Élire le parlement  
Perdre les élections

**VI. Traduisez les mots de la colonne A et faites avec eux les expressions en utilisant les mots de la colonne B.**

**Modèle:**

A	B	
remporter	aux élections	– vaincre aux élections
vaincre	le scrutin	– remporter le scrutin

A	B	A	B
élire	la commission	vaincre	aux élections
les électeurs	anticipées	un vainqueur	des élections
les élections	le président	vaincu	un adversaire
l'électorat	une étude de		
électorale	rencontrer		
un élu	représenter		

A	B	A	B
dissoudre	remporter	falsifier	aux élections
la dissolution	du parlement	la falsification	la loi
dépouiller	le scrutin	voter	falsifié
le dépouillement	des votes	le vote	le scrutin
			des bulletins

**VII. Traduisez les expressions.**

Объявить о проведении досрочных парламентских выборов

Отложить проведение президентских выборов назначенных на середину июня

Быть избранным на всеобщих прямых выборах

Распустить верхнюю палату парламента, избранного в конце прошлого года

Дата проведения региональных выборов

Провести выборы в назначенный срок

Победить во втором туре парламентских выборов

4 кандидата, участвующих в предвыборной борьбе

Проголосовать за список оппозиционных партий

Кандидат, вычеркнутый из избирательного списка

Победить на выборах с абсолютным большинством голосов

Подвести промежуточные итоги голосования после разбора 50% бюллетеней

Подвести окончательные итоги голосования

Итоги голосования, оглашенные избирательной комиссией

Сделать заявление во время предвыборной кампании

### VIII. Complétez le texte avec les mots de la liste. Traduisez le texte.

En France, 50.000 grands ... vont élire 114 sénateurs aujourd'hui. Il y a des ... sénatoriales aujourd'hui en France. Tous les Français ne peuvent pas. Il n'y a que 50.000 "grands électeurs" qui votent. C'est-à-dire des conseillers municipaux, régionaux, généraux, et les députés. Et ils ne ... pas tous les sénateurs, seulement un tiers des sénateurs doivent être élus ou réélus aujourd'hui, c'est-à-dire 114 sénateurs. Ce sera la même chose dans 3 ans et dans 6 ans. Un sénateur est donc ... pour 9 ans

électeurs  
élections  
élisent  
élu  
voter

### IX. Complétez le texte avec les mots de la liste. Traduisez le texte.

Il faudra encore attendre pour ... en Côte d'Ivoire...Elles seront peut-être ... d'un an. Les Ivoiriens devront peut-être encore attendre une année avant d'aller ... . La commission électorale pense qu'il est trop tard pour organiser ... dans de bonnes conditions cette année. L'identification des électeurs n'est même pas encore terminée.

Les élections législatives et présidentielles pourraient être renvoyées au mois d'octobre 2008. La commission ... ivoirienne en a parlé hier.

Normalement, les élections devaient ... cet automne. C'est ce que disait l'accord de paix signé au mois de mars. Mais l'organisation du scrutin n'a pas encore commencé. ...

électorale  
la commission  
le scrutin  
les élections  
reporter  
se tenir  
voter

électorale pense qu'il n'y a pas assez de temps pour tout préparer.

**X. Complétez le texte avec les mots de la liste. Traduisez le texte.**

**Iran : le président brigue un nouveau mandat**

Le président iranien a officiellement enregistré sa candidature ce vendredi à ... en vue de ... du 12 juin.

Élu en 2005, il ... ainsi son deuxième mandat. Ses adversaires politiques, comme l'ex-président du Parlement, sont également en lice pour ... . L'ex-Premier ministre et conservateur modéré devrait aussi ... sa candidature samedi, dernier jour des dépôts de candidatures.

Il reste ensuite au Conseil des gardiens de la constitution d'examiner ces candidatures avant de ... le 21 mai quelles sont les personnes autorisées à ... .

... doit commencer le 22 mai et prendre fin le 10 juin au soir.

annoncer  
briguer  
déposer  
la campagne  
électorale  
le ministère de  
l'Intérieur  
le scrutin  
l'élection  
présidentielle  
se présenter

**XI. Complétez le texte avec les mots de la liste. Traduisez le texte.**

**La falsification des élections**

Le dirigeant du Parti socialiste unifié .... , vendredi 26 juin, que la falsification des résultats des élections communales dans ... à Rabat a profité aux listes du Parti Authenticité et Modernité (PAM). Le dirigeant socialiste s'exprimait lors de ... tenue à Rabat en présence des partis qui ont présenté des listes communes dans cette circonscription. «Une décision ... a un haut niveau afin d'interdire à nos candidats l'accès au conseil de l'arrondissement. En plus, des cartes électorales ont été remises à des militants du PAM afin que ceux-ci les distribuent à ... potentiels et priver les autres», a indiqué le dirigeant du Parti socialiste. Et d'ajouter que durant .... , les candidats du PAM se comportaient avec agressivité et prétention sans tenir compte des lois.

affirmer  
la campagne  
électorale  
leurs électeurs  
prendre une  
circonscription  
une  
conférence de  
presse

**XII. Des élections législatives anticipées au Kirghizstan**

**1. Mettez les verbes à la forme qui convient présent de l'indicatif, passé composé, imparfait, subjonctif présent. Traduisez le texte.**



Les bureaux de vote (ouvrir) au Kirghizstan. Ce sont des élections législatives qui (avoir lieu) avant la date prévue. Jusqu'à 15h, heure de Paris, les 2 millions 700.000 électeurs kirghizes (élire) les 90 députés du Parlement.

Le président (décider) d'organiser ces élections pour sortir de la crise politique qui (agiter) le pays depuis 3 ans.

La nuit dernière le chef d'un parti d'opposition (rayer) des listes électorales. Un tribunal (juger) que son passeport ne (être) pas valable. Du coup il ne (pouvoir) pas (élire).

Les partis d'opposition (avoir peur) que le vote ne (être) pas juste. L'opposition (accuser) le président de vouloir trafiquer les élections. Le vote (surveiller) par 270 observateurs européens.

## ***2. Traduisez les expressions.***

Открыть избирательные участки  
Досрочные парламентские выборы,  
Выборы проходят ранее намеченной даты  
Чтобы выйти из кризиса  
Вычеркнуть избирательных списков  
Считать, что паспорт недействительный  
Наблюдать за голосованием  
Европейские наблюдатели  
Обвинять президента в фальсификации результатов выборов

## ***3. Traduisez les phrases.***

Избирательные участки открылись раньше намеченной даты.  
Киргизские избиратели изберут 90 депутатов на досрочных парламентских выборах.

Решение организовать парламентские выборы было принято президентом республики, чтобы вывести страну из кризиса.

Лидер оппозиционной партии был вычеркнут из предвыборных списков.  
Он не может участвовать в выборах, так как его паспорт был признан судом недействительным.

Оппозиция обвиняет власти в фальсификации результатов выборов.

За ходом голосования в республике следят европейские наблюдатели.

## **XIII. Les Russes désignent le successeur de Poutine**



Le président portugais de la Commission européenne José Manuel Barroso a annoncé qu'il (être) candidat à un deuxième mandat, mardi à l'issue d'un entretien avec le Premier ministre tchèque Jan Fischer. Les pays membres de l'UE (devoir) maintenant donner leur accord. L'Allemagne (apporter) déjà son soutien à l'intéressé.

"Je suis honoré que le président du Conseil européen me (demander) aujourd'hui s'il (pouvoir) présenter mon nom pour un second mandat", (déclarer) l'ancien Premier ministre conservateur portugais lors d'une conférence de presse.

José Manuel Barroso, qui est âgé de 53 ans, (prendre) les rênes de la Commission européenne en novembre 2004. Il (annoncer) sa candidature après un entretien avec les dirigeants de la République tchèque, présidente en exercice de l'Union, et la Suède, qui (prendre) sa suite en juillet.

Il est pour l'instant le seul candidat officiel au poste de président de la Commission et (chercher) à obtenir le soutien des chefs d'État et de gouvernement des Vingt-Sept lors du Conseil européen de Bruxelles des 18 et 19 juin. Il (appuyer) par le Parti populaire européen de centre-droit, qui est sorti renforcé des élections européennes.

## ***2. Traduisez les expressions.***

Объявить решение по завершении обсуждения  
Заявить во время пресс-конференции  
Председатель Еврокомиссии/ Евросовета  
Председательствовать в Евросоюзе  
Действующий председатель Евросоюза  
Возглавить Еврокомиссию  
Стать кандидатом на повторный срок  
Кандидат на должность председателя  
Поддерживать кандидата (2 выражения)  
Получить поддержку глав государств и правительств ЕС  
Одобрить решение

## ***3. Traduisez le texte.***

Саммит глав государств и правительств ЕС утвердил на второй срок кандидатуру действующего председателя Еврокомиссии Жозе Мануэля Баррозу. Политик заявил, что "горд и тронут" позицией лидеров ЕС, поддержавших его переизбрание на посту главы Еврокомиссии.

Переизбрание португальца на пост председателя Еврокомиссии может произойти уже в июле с.г. - после голосования в Европарламенте.

Ожидается, что Ж.-М.Баррозу без труда наберет необходимое число голосов.

## **XV. De mère en fils**

### **1. Traduisez le texte. Employez les expressions suivantes.**

Сменить мать на посту председателя партии  
Убить в результате теракта  
Основное оппозиционное движение в Пакистане  
Назначить сопредседателем  
Принять решение во время заседания  
Заседание исполнительного комитета партии  
Одобрит решение о проведении голосования  
Отложить выборы из-за убийства  
Беспорядки, продолжающиеся в стране

Bilawal Zardari, le fils de Benazir Bhutto, âgé de 19 ans, succède à sa mère, tuée jeudi dans un attentat, à la présidence du Parti du peuple pakistanais, le principal mouvement d'opposition au Pakistan. Le mari de Mme Bhutto est nommé co-président. Autre décision importante prise lors du comité exécutif du PPP réuni dimanche à Naudero: le parti prendra part aux élections législatives prévues le 8 janvier, si toutefois la Commission électorale, qui se réunit lundi, approuve le scrutin.

Cependant, la Commission électorale et le parti qui soutient le président ont laissé entendre samedi et dimanche que ce scrutin serait probablement reporté, pour une période pouvant aller jusqu'à trois mois, en raison de la mort de Mme Bhutto et des violences qui durent depuis dans tout le pays.

### **2. Complétez les expressions avec les prépositions et les articles, si c'est nécessaire, et traduisez-les.**

succéder ... .. présidence ... .. parti  
tuer ... .. attentat  
prendre part ... .. élections  
approuve ... .. scrutin  
reporter ... .. élections ... .. quelques mois  
reporter ... .. élections ... .. raison ... .. violences

### **3. Traduisez le texte.**

**Лидером партии Б. Бхутто стал ее 19-летний сын**

Председателем Партии пакистанского народа (ППН) назначен сын покойной Беназир Бхутто – 19-летний Билавал. Такое решение было принято сегодня на заседании партии, которое прошло в доме убитого экс-премьера в небольшом городке Наудеро. Сопредседателем партии наряду с Билавалом назначен муж Б. Бхутто, передает Reuters.

Новые лидеры ППН уже выразили готовность участвовать в парламентских выборах 8 января 2008г. По их словам, партия готова идти на выборы, поскольку такова была воля Беназир Бхутто. Другая оппозиционная партия также готова участвовать в выборах. Таким образом, оппозиция отказалась бойкотировать выборы для того, чтобы перенести их на более поздний срок в связи с убийством Б.Бхутто.

## XVI. Élections en Australie

### 1. Lisez et traduisez la première partie du texte.

#### **Les travaillistes sortent vainqueurs des législatives**

Même si les résultats définitifs ne sont pas encore connus, il n'y a plus de doutes sur les résultats du scrutin législatif qui s'est tenu samedi 24 novembre en Australie. Le parti travailliste de Kevin Rudd remporte les élections avec une large majorité, mettant fin à onze ans de pouvoir des conservateurs, emmenés par le premier ministre John Howard.

*"Il y a quelques minutes, j'ai téléphoné à M. Rudd et l'ai félicité, lui et le parti travailliste, pour leur victoire incontestable"*, a déclaré M. Howard, 68 ans, dans un discours diffusé à la télévision.

### 2. Traduisez les expressions.

партия лейбористов  
окончательные результаты парламентских выборов в Австралии  
результаты голосования в ходе парламентских выборов  
выборы прошли / пройдут  
победить на выборах с большим перевесом голосов  
безусловная победа партии лейбористов  
поздравить с победой  
положить конец правлению консерваторов  
передать по телевидению речь премьер-министра

### 3. Traduisez les phrases.

Парламентские выборы состоялись в прошлом месяце в Австралии.  
Партия лейбористов победила на выборах с большим перевесом голосов.

Их неоспоримая победа положила конец правлению консерваторов. Премьер-министр Австралии поздравил лейбористов с победой. Его речь была передана по телевидению.

**4. Lisez et traduisez la deuxième partie du texte.**

**Vers une majorité absolue à la chambre basse du parlement**

*"Il est temps d'écrire une nouvelle page de l'histoire de notre nation. L'avenir est trop important pour ne pas travailler ensemble aux défis du futur et modeler notre destin"*, a pour sa part, lancé, sous les applaudissements de ses supporters, M. Rudd.

Selon une projection de la chaîne de télévision australienne ABC, le parti de Kevin Rudd devrait remporter les législatives avec une forte majorité de 53 % contre 47 % aux conservateurs de M. Howard. Cela assurerait au parti travailliste 86 des 150 sièges de la chambre basse du Parlement, bien au-dessus de la majorité absolue de 76 sièges. La coalition conservatrice obtiendrait 62 sièges, contre 86 lors des élections de 2004. Des résultats officiels partiels, publiés par la commission électorale après dépouillement de 73 % des bulletins, donnaient 53,3 % des voix au parti de M. Rudd contre 46,7 % à la coalition de M. Howard.

**5. Traduisez les expressions.**

коалиция консерваторов  
сторонники нового президента  
получить большинство мест в нижней палате парламента  
обеспечить лейбористской партии 50 мест в парламенте  
опубликовать промежуточные результаты выборов  
избирательная комиссия  
опубликовать после разбора бюллетеней

**6. Traduisez les phrases.**

Окончательные результаты голосования будут объявлены через три дня после проведения выборов.

Избирательная комиссия опубликует промежуточные результаты голосования на следующий день после сортировки бюллетеней.

Консерваторы потерпели поражение от лейбористов, которые победили на выборах с большим перевесом голосов.

Лейбористы получат большинство мест в нижней палате парламента Австралии.

Коалиция консерваторов получит 62 места, тогда как в 2004 они получили 86.

## **7. Lisez et traduisez la troisième partie du texte.**

### **L'environnement au cœur de la campagne**

La cote de M. Howard a particulièrement baissé après sa décision de maintenir des troupes en Irak. Lors de la campagne électorale l'opposition s'est précisément engagée à rapatrier les quelque 1 500 militaires australiens encore en Irak. Dans son discours de victoire, M. Rudd, dont la promesse de retirer les soldats australiens a été critiquée par le président américain, a semblé tendre la main à Washington. La Maison Blanche a félicité M. Rudd, soulignant que les deux pays *"sont de solides partenaires et alliés et le président a hâte de travailler avec le nouveau gouvernement pour poursuivre ces relations historiques"*

Autre thème qui a sans doute coûté cher à M. Howard : le réchauffement climatique. L'Australie est en effet le seul pays industrialisé, avec les États-Unis, à ne pas avoir signé le protocole de Kyoto. Pendant la campagne, M. Rudd a promis s'il était élu de ratifier ce texte et a aussi annoncé qu'il se rendrait à Bali en décembre pour participer à la conférence pilotée par l'ONU sur le réchauffement climatique.

## **8. Traduisez les expressions.**

сохранить австралийские войска в Ираке  
вернуть австралийских солдат на родину  
обязаться вывести войска из Ирака  
критиковать обещание  
протянуть руку союзнику  
выразить свое удовлетворение по поводу ч.-л.  
подписать Киотский протокол о потеплении климата  
пообещать ратифицировать текст договора  
участвовать в конференции под эгидой ООН

## **9. Traduisez les phrases.**

Руководители консервативной партии Австралии потерпели поражение на выборах из-за того, что решили сохранить австралийский военный контингент в Ираке.

Новый президент Австралии собирается вернуть войска на родину.

Решение Австралии вывести войска из Ирака вызывает критику со стороны американского президента.

Бывший президент Австралии, также как и его американский коллега, отказались подписать Киотский протокол о потеплении климата

Однако новый президент Австралии собирается ратифицировать текст договора.

Об этом он неоднократно заявлял в ходе своей предвыборной кампании.

**10. Complétez les expressions avec les prépositions et les articles, si c'est nécessaire, et traduisez-les.**

remporter ... élections ... .. large majorité

mettre fin ... pouvoir ... conservateurs

féliciter ... .. victoire

assurer ... parti travailliste ... sièges

obtenir ... sièges ... 80

maintenir ... troupes ... Irak

s'engager ... rapatrier ... troupes ... Australie

... promesse ... retirer ... soldats... Irak

avoir hâte ... travailler

promettre ... ratifier ... texte

participer ... .. conférence ... .. réchauffement

**XVII. Élections en Slovénie**

**1. Traduisez le texte. Employez les expressions suivantes.**

Бывший глава Центробанка  
Республика, вышедшая из состава бывшей Югославии  
Со времени провозглашения независимости  
Встретиться во втором туре выборов

**Slovénie : Lojze Peterle en tête du premier tour de l'élection présidentielle**

L'ancien Premier ministre slovène Lojze Peterle, 59 ans, député conservateur au Parlement européen, est sorti vainqueur du premier tour de l'élection présidentielle organisée dimanche.

M. Peterle recueille 27,44% des suffrages contre 25,63% pour son principal adversaire, le libéral Mitja Gaspari, ex-gouverneur de la Banque centrale slovène alors que le candidat soutenu par le parti social démocrate, Danilo Turk obtient 25,6% des voix.

M. Peterle, premier leader du premier gouvernement démocratiquement élu de Slovénie de 1990 à 1992, était soutenu par la coalition du Premier ministre Janez Jansa.



Quelque 1,7 million d'électeurs se sont rendus aux urnes pour élire le troisième président du pays depuis l'indépendance en 1991 de cette petite république issue de l'ex-Yougoslavie.

Peterle affrontera dans quinze jours au deuxième tour le libéral Mitja Gaspari ou le social-démocrate Danilo Turk. Le taux de participation a approché les 46%.

## ***2. Traduisez les expressions.***

Депутат от консервативной партии  
Победить в первом туре президентских выборов  
Получить 27% голосов избирателей  
Кандидат, которого поддерживает социал-демократическая партия  
Демократически избранное правительство  
Избиратели, которые пришли к урнам для голосования  
Встретиться во втором туре выборов с представителем либеральной партии

## ***3. Traduisez le texte.***

### **На выборах президента Словении побеждает оппозиционер**

В воскресенье в Словении состоялся второй тур президентских выборов, в который вышли Данило Тюрк и бывший премьер-министр страны, представитель правой коалиции Лойзе Петерле.

Согласно данным опросов, 55-летний Данило Тюрк заручился поддержкой 69,9% избирателей. 30,1% участвовавших в выборах граждан Словении проголосовали за 59-летнего Петерле. Результаты опросов были объявлены в эфире национального телевидения сразу после закрытия избирательных участков.

## **XVIII. Le premier ministre canadien convoque des élections anticipées**

### ***1. Traduisez le texte.***

Le premier ministre canadien Stephen Harper a annoncé, dimanche 7 septembre, la tenue d'élections législatives anticipées le 14 octobre 2008.

M. Harper, dont le gouvernement est minoritaire, avait laissé entendre son intention de convoquer un scrutin législatif anticipée depuis plusieurs semaines. A ses yeux, l'opposition empêchait le Parlement de fonctionner correctement ce qui rendait des élections inévitables. Avec cette troisième campagne comme leader des conservateurs canadiens, Stephen Harper entend demander un

nouveau mandat et former un gouvernement majoritaire pour défendre les intérêts du pays dans "une période d'instabilité économique mondiale".

L'opposition cherche à se rassembler pour éviter une majorité conservatrice au Parlement. Elle accuse notamment les conservateurs d'avoir menti en provoquant ces élections, alors qu'une loi avait été adoptée précisément pour que les scrutins aient lieu à une date fixe.

Selon un récent sondage, M. Harper est en position de favori. Un des thèmes clés de la campagne sera l'économie. Et sur ce terrain-là, les Canadiens semblent faire plus confiance aux conservateurs qu'aux libéraux.

**2. Complétez les expressions avec les prépositions et les articles, si c'est nécessaire, et traduisez-les.**

l'intention ... convoquer ... scrutin  
empêchait ... fonctionner correctement  
chercher ... se rassembler  
accuser ... conservateurs ... avoir menti  
avoir lieu ... .. date fixe  
faire ... confiance ... conservateurs

**3. Traduisez le texte.**

**В Канаде пройдут досрочные парламентские выборы**

В Канаде пройдут досрочные выборы в парламент. Премьер-министр страны Стивен Харпер в воскресенье выступил со специальным заявлением, в котором говорится о роспуске парламента. Дата внеочередных выборов назначена на 14 октября 2008 г., передает Associated Press.

Правительство С. Харпера пришло к власти в 2006 г. после 13 лет правления Либеральной партии. Вместе с тем консерваторы не смогли образовать парламентское большинство и на протяжении последнего года были вынуждены бороться с мощным давлением со стороны оппозиции.

На предстоящих выборах Консервативная партия надеется завоевать твердое парламентское большинство. Для этого партии С. Харпера необходимо получить по итогам голосования хотя бы 155 мест. В уходящем парламенте консерваторы занимали 127 кресел.

По данным социологического опроса, половина канадцев считает, что у С.Харпера уже сейчас, до начала избирательной кампании, имеется солидное преимущество.

**XIX. Traduisez le texte. Employez les expressions suivantes.**

Достигать 70 человек из 280, то есть 25 %  
Депутаты, выходцы из магрибинских стран<sup>3</sup>  
Самый пожилой депутат сената  
Самый молодой депутат сената

### **Dix-huit femmes élues au Sénat, dont une d'origine maghrébine**

Le palais du Luxembourg<sup>4</sup> s'ouvre davantage aux femmes. Avec les 18 sénatrices élues dimanche 21 septembre, le nombre de femmes s'élève désormais à 75 sur 343, soit 21,8 %. Elles étaient 60 sur 330 précédemment, c'est-à-dire 18,2 %. Certaines sénatrices ne se représentaient pas.

Le Sénat<sup>5</sup> est désormais plus féminin dans sa composition que l'Assemblée nationale, qui compte 107 femmes sur 577 après les élections législatives de juin 2007, soit 18,5 %. Le groupe Communiste, républicain et citoyen (CRC) aura même la particularité d'accueillir autant de femmes que d'hommes, soit 12 sur 24 membres, ce qui constitue une première pour un groupe parlementaire.

Le Sénat comptera aussi trois femmes d'origine maghrébine, élues du PS, et des Verts. Par comparaison, l'Assemblée nationale<sup>6</sup> n'en compte aucune. Elle n'a qu'un seul député de culture musulmane.

Le nouveau Sénat devrait être également rajeuni. La doyenne d'âge, élue de l'UMP, âgée de 91 ans, avait pris la décision de ne pas briguer un nouveau mandat. Parmi les sénateurs les plus âgés, le député de 86 ans, ne se représentait pas. Un autre, 83 ans, a été battu.

Là encore, le Sénat rajeunit puisque le nouveau benjamin est le sénateur indépendantiste de Polynésie âgé de 34 ans.

## **XX. L'allongement du mandat présidentiel russe définitivement adopté**

### ***1. Traduisez le texte. Employez les expressions suivantes.***

Увеличение срока президентских полномочий  
Требуемое большинство голосов  
Проголосовать за законопроект  
Поправки к конституции  
Рассмотреть и одобрить в парламенте  
Войти в силу

---

<sup>3</sup> Le Maghreb est la région d'Afrique du Nord qui comprend la Tunisie, l'Algérie et le Maroc = Магриб

<sup>4</sup> Le palais du Luxembourg où siège le Sénat.

<sup>5</sup> Le Sénat est la chambre haute du parlement français.

<sup>6</sup> L'Assemblée nationale est la chambre basse du parlement français.

Le Conseil de la Fédération, chambre haute du Parlement russe, a adopté mercredi l'allongement de la durée du mandat présidentiel de quatre à six ans en Russie.

Au total, 144 sénateurs ont voté pour, soit 18 voix de plus que la majorité des deux tiers requise (126), seul un parlementaire s'étant prononcé contre, ont annoncé les agences russes.

La Douma, chambre basse du Parlement, avait déjà voté ce projet vendredi en troisième lecture.

Cette révision constitutionnelle, proposée le 5 novembre par le président Dmitri Medvedev et examinée en toute urgence par les deux chambres, est donc désormais adoptée par le Parlement.

Pour entrer en vigueur, elle va devoir encore être approuvée par les deux tiers des assemblées régionales de la Fédération de Russie, soit 83 républiques et régions russes.

Le Conseil de la Fédération examinera alors une dernière fois les amendements adoptés, d'ici la fin décembre, avant de les transmettre au président pour signature.

## ***2. Traduisez le texte.***

L'allongement de quatre à six ans du mandat présidentiel en Russie a été définitivement adopté lundi.

A l'unanimité, les 142 membres du Conseil de la Fédération, la chambre haute du parlement, ont ratifié la décision des assemblées régionales de soutenir cet amendement, dernière étape du processus législatif. Il ne reste plus au président Dmitri Medvedev qu'à signer l'amendement pour que celui-ci prenne force de loi.

Les deux chambres du parlement fédéral, la Douma et le Conseil de la Fédération lui-même, avaient adopté le texte le mois dernier.

La réforme ne s'applique pas au mandat dont le président Medvedev est actuellement investi.

## ***3. Complétez les expressions avec les prépositions et les articles, si c'est nécessaire, et traduisez-les.***

décider ... allonger ... durée ... mandat  
se prononcer ... l'allongement  
examiner ... urgence  
entrer ... vigueur  
transmettre ... président ... signature  
voter ... ... unanimité

soutenir ... amendement  
prendre ... force ... loi  
appliquer ... réforme ... mandat

#### **4. Traduisez les expressions.**

Дума, нижняя палата российского парламента  
Совет Федераций, верхняя палата российского парламента  
Продлить срок президентских полномочий с 4 до 6 лет  
Проголосовать за поправки к конституции  
Проголосовать за/ против/ законопроект в третьем чтении  
Закон, предложенный президентом и рассмотренный в двух палатах парламента  
Передать закон на подпись президенту  
Проголосовать единогласно  
Ратифицировать закон после его подписания президентом  
Поддержать поправку к конституции  
Вступить в действие  
Принять силу закона  
Применить реформу в отношении президентского мандата

#### **5. Traduisez le texte.**

##### **Совет Федерации утвердил поправки к Конституции России**

Совет Федерации принял поправки к Конституции РФ об изменении срока полномочий президента и Госдумы. Сенаторы проголосовали по этому вопросу единогласно - 142 голосами "за".

Как сообщил глава комитета Совета Федерации по конституционному законодательству Алексей Александров, верхняя палата поддержала изменения в Конституцию.

Напомним, что Совет Федерации одобрил поправки в Конституцию РФ об изменении срока полномочий президента и Госдумы, принятые ранее Госдумой, на своем пленарном заседании 26 ноября 2008г. Изменения инициированы президентом РФ Дмитрием Медведевым. Еще одна поправка Конституции касается полномочий Госдумы, срок которых увеличивается с четырех до пяти лет.

Особо оговаривается, что поправка будет применена только в отношении президента РФ и Госдумы, которые избраны после вступления в силу данного закона.

#### **XXI. Serbie: une grave crise politique**

**1. Traduisez le texte. Employez les expressions suivantes.**

Вступление страны в Евросоюз  
Политика сближения с Евросоюзом  
Распустить правительство  
Назначить на понедельник заседание правительства  
Высказаться/ выступить за или против

Moins d'un mois après l'indépendance du Kosovo, la Serbie traverse une grave crise alors que le Premier ministre nationaliste Vojislav Kostunica a dissous le gouvernement avant des législatives anticipées.

M. Kostunica a proposé des législatives anticipées le 11 mai en même temps qu'un scrutin municipal. Il a convoqué pour lundi une réunion du gouvernement qui doit préparer la décision sur la dissolution du parlement et la convocation d'élections législatives anticipées.

Aux législatives les Serbes seront de nouveau appelés à se prononcer pour ou contre l'adhésion du pays à l'UE même s'ils l'ont déjà fait à la présidentielle de février en réélisant le président Tadic qui se prononce pour un rapprochement avec l'UE.

**2. Traduisez le texte. Employez les expressions suivantes.**

Parler de sa conviction que  
Démocratiquement  
Sortir de la crise  
Pour approuver la tenue  
Être considéré comme  
proclamer unilatéralement l'indépendance de la province  
reconnaître le nouvel État

**В Сербии пройдут досрочные парламентские выборы**

Президент Сербии Борис Тадич сообщил, что он назначит проведение внеочередных выборов в парламент страны. В своем заявлении сербский лидер выразил уверенность, что проведение досрочных выборов является "демократическим путем для преодоления политического кризиса", передает Associated Press.

Ранее в субботу премьер-министр Сербии Воислав Коштуница объявил о своей отставке и роспуске кабинета министров.

В.Коштуница также сообщил, что созовет заседание правительства, на котором будет вынесено предложение о проведении новых парламентских выборов 11 мая 2008.

3 февраля 2008 в Сербии состоялись президентские выборы, которые воспринимались как неофициальный референдум по вступлению Сербии в Евросоюз. Президентом был переизбран Б.Тадич.

Напомним, 17 февраля 2008 г. парламент Косово ратифицировал декларацию об одностороннем объявлении независимости края. После этого новопровозглашенное государство признали США, Великобритания, Германия и еще ряд государств ЕС. Сербское правительство призвало международное сообщество аннулировать как незаконные все акты, связанные с односторонним провозглашением независимости Косово.

## **XXII. Espagne: élections législatives**

### ***1. Traduisez le texte. Employez les expressions suivantes.***

Занимать большинство мест в действующем парламенте  
Проводить опрос избирателей на избирательных участках  
Иметь преимущество в 4 % над соперником

#### **Les électeurs espagnols se rendent aux urnes dans un climat tendu**

350 députés du Congrès doivent être élus, dimanche, au suffrage universel direct pour quatre ans.

Au Sénat, 208 sénateurs sont élus dimanche au suffrage universel, également pour un mandat de quatre ans (les 56 autres sont désignés par les régions autonomes du pays). Les sièges sont attribués à la proportionnelle<sup>7</sup>. Les électeurs ne votent pas directement pour des candidats individuels mais pour des listes locales ou régionales.

L'actuel parlement est dominé par le PSOE (Parti socialiste ouvrier espagnol), avec 164 sièges. Le PP (Parti Populaire) dispose de 148 sièges.

Près de 35 millions d'Espagnols sont appelés aux urnes, dimanche 9 mars, pour élire près de 500 députés et sénateurs et choisir soit de reconduire le socialiste José Luis Rodriguez Zapatero (PSOE) à la tête du gouvernement, soit de permettre le retour de la droite dirigée par Mariano Rajoy (PP).

Les bureaux de vote resteront ouverts jusqu'à 20 heures, heure à laquelle les chaînes de télévision annonceront le résultat de sondages effectués à la sortie des urnes. Les résultats définitifs devraient être rendus publics dans la soirée.

---

<sup>7</sup> Élection à la proportionnelle - système électoral où les élus de chaque parti sont en nombre proportionnel à celui des voix obtenues par leur parti.

Vainqueur surprise il y a quatre ans, M. Zapatero, brigue un deuxième mandat avec, cette fois-ci, l'étiquette de favori. L'opposition de droite tentera quant à elle de faire oublier sa défaite en 2004.

Selon les observateurs, la clé du scrutin sera la participation, notamment chez l'électorat jeune qui s'était fortement mobilisé en 2004 pour protester contre la droite. Le taux de participation avait alors été de 76 %.

Car le PSOE, à qui les dernières études officielles, publiées lundi, accordent une avance de quatre points, pourrait être en difficulté si la participation est inférieure à 75 %, et la victoire pourrait même changer de camp si elle passe sous les 70 %.

## ***2. Traduisez le texte. Employez les expressions suivantes.***

Выбрать главной темой предвыборной кампании  
Сторонники независимости  
Сформировать парламентскую коалицию  
Набрать наименьшее количество голосов

### **Espagne: victoire du PS aux législatives**

Les socialistes de José Luis Rodríguez Zapatero ont remporté une "nette" victoire aux législatives espagnoles de dimanche.

Assuré d'un second mandat, M. Zapatero, 47 ans, a célébré "la nette victoire du Parti socialiste", à la majorité relative.

Selon des résultats quasi-définitifs (99,95% des bulletins dépouillés), le Parti socialiste (PSOE) a remporté 43,64% des voix et 169 sièges de députés sur un total de 350, soit cinq de plus qu'en 2004.

Le chef de l'opposition a indiqué avoir appelé M. Zapatero au téléphone pour "lui souhaiter bonne chance pour le bien de l'Espagne". Le leader du PP, qui avait axé sa campagne sur l'inquiétude croissante des Espagnols face au ralentissement économique et à une immigration "incontrôlée", a assuré que le PP continuerait de défendre ses "convictions".

Les écolo-communistes et les indépendantistes, alliés parlementaires du gouvernement socialiste ces quatre dernières années, sont les grands perdants de ce scrutin. Ils chutent respectivement de 5 à 2 sièges et de 8 à 3 sièges, sous le seuil nécessaire de 5 députés pour former un groupe parlementaire. Le leader de la Gauche Unie a reconnu son "échec. Il a annoncé qu'il ne se représenterait pas en 2012.

Les socialistes devront dès lundi rechercher des alliances parlementaires avec certains partis minoritaires.



Le scrutin de dimanche a été marqué par une forte participation d'environ 75%, semblable à celle des élections de 2004 remportées par M. Zapatero, alors chef de l'opposition.

Les derniers sondages officiels de la campagne avaient vu juste en prédisant une victoire du PSOE avec quatre points d'avance sur un PP en progression.

**3. Complétez les expressions avec les prépositions et les articles, si c'est nécessaire, et traduisez-les.**

élire ... suffrage universel direct ... quatre ans  
voter ... .. candidats  
appeler ... électeurs ... urnes  
rester ... .. tête ... gouvernement  
effectuer ... sondages ... .. sortie ... urnes  
une avance ... quatre points  
passer ... .. barre ... 70%  
remporté ... victoire ... législatives  
l'inquiétude face ... ralentissement économique

**4. Traduisez le texte.**

**В Испании проходят парламентские выборы**

Жителям Испании, избирательным правом в которой обладают 35 млн. человек, предстоит определить состав верхней и нижней палаты испанского парламента сроком на четыре года.

Главными соперниками на этих выборах являются Испанская социалистическая рабочая партия под руководством премьер-министра страны Хосе Луиса Сапатеро (José Luis Rodríguez Zapatero) и оппозиционная Народная партия.

По данным последних опросов, партия Сапатеры имеет небольшое преимущество - 4% - над своим соперником.

Этот разрыв настолько мал, что, какая бы из партий ни вышла победителем, ей придется формировать коалицию с более мелкими региональными или националистическими партиями.

В предвыборных кампаниях обе партии вели речь о проблемах в испанской экономике и путях их решения.

В первую очередь, это замедление развития после десятилетия роста экономики, безработица, достигшая своего максимума за последние восемь лет, растущий уровень инфляции, находящийся на высшей отметке за 10 лет.

В программе Народной партии особое внимание было уделено вопросам иммиграции.

Социалисты в своей программе говорили об успехах, достигнутых за время их пребывания у власти и тех реформах, которые им удалось претворить в жизнь.

Появление первых результатов выборов ожидается в воскресенье ночью.

### **5. Traduisez le texte.**

#### **Парламентские выборы в Испании**

Социалистическая партия Испании во главе с действующим премьер-министром Хосе Луисом Родригесом Сапатеро (Jose Luis Rodriguez Zapatero) одержала в воскресенье победу на парламентских выборах, согласно данным предварительного опроса, сообщает агентство *France Presse*. Тем не менее, партии Сапатеро, вероятно, не удастся получить абсолютное большинство мест в парламенте.

По разным данным социалисты получают от 163 до 176 из 350 мест в Конгрессе депутатов, нижней палате испанского парламента, в то время как Народная партия Мариано Рахоя (Mariano Rajoy) набирает от 145 до 152 мест. Ожидается, что официальные результаты выборов будут объявлены позже в воскресенье.

На предыдущих выборах в 2004 году Сапатеро, в качестве лидера оппозиции, одержал неожиданную победу. Тогда его партия получила 164 места в Конгрессе депутатов, а партия Рахоя - 148 мест.

В качестве премьер-министра Сапатеро вывел испанские войска из Ирака и за четыре года у власти провел несколько важных социальных реформ.

Как отмечает агентство, если Социалистической партии Испании не удастся получить абсолютное большинство мест в Конгрессе депутатов, Сапатеро придется вступать в вынужденный союз с второстепенными региональными националистическими партиями для принятия необходимых законов.

Всего в парламентских выборах в Испании принимали участие более десяти тысяч кандидатов от 92 партий.

### **XXIII. Présidentielle aux États-Unis**

#### **1. Traduisez le texte. Employez les expressions suivantes.**

Укрепить свои позиции

Отражать положение в предвыборной гонке

Коллеблющиеся избиратели

За ... дней до голосования

### **Barack Obama impose sa stature présidentielle**

Selon une enquête de CNN effectuée juste après le débat auprès de 620 personnes, une nette majorité, soit 58%, des téléspectateurs a jugé le candidat démocrate à l'élection présidentielle, Barack Obama, meilleur que son adversaire républicain, John McCain, soit 31%. Une majorité plus large encore (66%) a estimé que M. Obama avait su exposer clairement ses idées, alors que seulement 25% ont jugé que M. McCain était parvenu à faire de même. Les enquêtes de CNN ont donné M.Obama vainqueur à chacun des trois débats.

La déclaration finale de chacun a reflété l'état de leur campagne à dix-neuf jours du scrutin. M. McCain a de nouveau vanté son "bilan", appelant les indécis à "voter pour celui qui donne le plus confiance". M.Obama a pris de la hauteur : "Nous allons vers des temps difficiles". Il parlait déjà des lendemains du scrutin.

### **2. Traduisez le texte. Employez les expressions suivantes.**

Опередить соперника на ... %

Возможная погрешность при проведении социологических опросов

Обновить состав Сената и Палаты Представителей

### **Le jour J<sup>8</sup> pour les électeurs américains**

Les Américains ont commencé à voter, mardi 4 novembre, pour élire leur 44<sup>e</sup> président. Les premiers bureaux de vote ont ouvert, comme le veut la tradition, à minuit dans les deux communes du New Hampshire qui comptent ensemble à peine 120 habitants. Les électeurs de ont voté pour Barack Obama par 15 voix contre 6 pour John McCain.

Une série de sondages diffusés mardi indiquent que Barack Obama devance son rival John McCain dans cinq États-clés sur huit étudiés. Le démocrate Obama a porté à 11 points son avance nationale sur le républicain McCain, selon une autre étude. Il avait dimanche sept points d'avance dans cette même étude, dont la marge d'erreur est estimée à 2,9 points. Jusqu'au dernier moment, les candidats ont appelé les électeurs à se rendre aux urnes, à l'occasion d'une élection historique qui pourrait amener à la Maison Blanche le premier président noir de l'histoire des États-Unis, le démocrate Barack Obama, ou la première femme au poste de vice-président, la républicaine Sarah Palin.

Certains experts estiment qu'entre 130 et 135 millions d'électeurs pourraient voter contre 120 millions en 2004 et 105 millions en 2000.

La plupart des bureaux de vote de la côte est doivent ouvrir entre 11 heures et midi. Plusieurs bureaux de vote dans le Vermont accueilleront les électeurs

---

<sup>8</sup> фразеологизм, образованный аналогично военным терминам "день "Д"" и "час "Ч"", обозначающим условное время начала какой-либо операции

matinaux dès 5 heures, heure locale (11 heures, heure de Paris). Le reste des États-Unis doit commencer à voter entre 14 heures et 16 heures, rejoints par l'Alaska à 17 heures et Hawaï à 18 heures. Les premiers résultats pourraient être annoncés vers minuit par les grandes chaînes de télévision américaines.

Outre leur président, les Américains sont appelés à renouveler un tiers du Sénat<sup>9</sup> et la totalité de la Chambre des représentants<sup>10</sup>. Selon les sondages, les démocrates devraient conforter leur majorité au Congrès.

**3. Complétez les expressions avec les prépositions et les articles, si c'est nécessaire, et traduisez-les.**

le candidat démocrate ... .. élection présidentielle  
parvenir ... exposer clairement ses idées  
devancer ... .. rival ... cinq États-clés ... huit étudiés  
avoir sept points ... avance  
l'avance nationale ... .. républicain  
appeler ... renouveler .... tiers ... Sénat

**4. Traduisez le texte. Employez les expressions suivantes.**

Devancer son rival de moitié  
la Chambre des représentants est dominé  
rendre invincible pour  
avoir ... sièges contre ...

Кандидат на пост президента США от Демократической партии Барак Обама одержал победу на выборах в США. На данный момент он получает 333 голоса членов Коллегии выборщиков. Его соперник - республиканец Джон Маккейн - отстает почти в два раза - у него 155 голосов выборщиков.

Помимо выборов президента, в США во вторник избирали губернаторов нескольких штатов, а также членов конгресса. Пока можно сказать о том, что демократы одержали победу в схватке за главный законодательный орган страны. Демократическая партия сохранят контроль как над палатой представителей, так и над сенатом.

Более того, демократы рассчитывают, что по итогам выборов им удастся завоевать как минимум 60 из 100 мест в сенате, что сделает их практически неуязвимыми для республиканской оппозиции. Сегодняшнее соотношение сил в сенате составляет 51 к 49.

---

<sup>9</sup> Le Sénat est la chambre haute du parlement américain.

<sup>10</sup> La Chambre des représentants est la chambre basse du parlement américain.

## II - CONFLITS SOCIAUX, CRIMES, TERRORISME

une grève = un mouvement social une grève générale	забастовка = акция протеста всеобщая забастовка
faire grève ≠ mettre fin à la grève	бастовать ≠ прекратить забастовку
les syndicats : CGT, CFDT	профсоюзы
le patronat/ les organisations patronales	руководство предприятием/ организации, объединяющие руководителей предприятий
les services publics un fonctionnaire	государственные предприятия чиновник
un salarié du secteur public/ privé	государственный/ частный сектор
manifestester/ défilér des revendications	выйти на улицу с демонстрацией требования бастующих
des perturbations dans les transports en commun	нарушение работы общественного транспорта
faire état de ...	сообщать о ...
accuser qqn. de qqch.	обвинять к.-л. в ч.-л.
effectuer une enquête	проводить расследование
juger/ un juge/ un magistrat	судить/ судья
le tribunal/	суд/
la cour d'assises/ ~ d'appel/ ~ de cassation/ ~ martiale	суд присяжных/ апелляционный ~/ кассационный ~/ военный ~
reconnaître coupable ≠ acquitter = innocenter un accusé	признать виновным оправдать обвиняемого
condamner à la prison/ à la perpétuité/ à la peine de sûreté/ à mort	приговорить к тюремному заключению/ содержанию в строгом режиме/ к смерти
condamner pour un meurtre/ un viol un assassinat	осудить за убийство/ изнасилование убийство
appliquer ≠ abolir la peine de mort	применить ≠ отменить смертную казнь
commettre = perpétrer ≠ détourner un attentat	совершить ≠ предотвратить теракт
un attentat suicide	теракт, совершенный террористом- смертником
un attentat à la voiture piégée	взрыв машины, начиненной взрывчаткой
faire exploser une bombe	привести в действие взрывное устройство

jeter/ faire exploser un bâton de dynamite	бросить взрывное устройство
un kamikaze	террорист-смертник
un réseau terroriste	террористическая сеть
revendiquer un attentat	взять на себя ответственность за теракт
tuer/ blesser dans un attentat	убить/ ранить в результате теракта
prendre un otage	взять заложника
enlever qqn./ un ravisseur	похитить/ похититель
demander ≠ verser une rançon	требовать/ передать выкуп
prendre/ renforcer les mesures de sécurité	принять/ усилить меры безопасности
alerter les forces de sécurité	мобилизовать силы безопасности
être en état d'alerte	находится в боевой готовности

**I. Reliez les mots de deux colonnes pour formez des expressions. Traduisez-les.**

revendiquer	un meurtre
menacer	la peine de mort
exploser	un bâton de dynamite
commettre	un attentat
prendre	une bombe
abolir	un otage
jeter	des explosions

**II. Reliez les mots de deux colonnes pour formez des expressions. Traduisez-les.**

reconnaître	les mesures de sécurité
condamner	une rançon
faire	coupable
défiler	grève
demander	les forces de sécurité
alerter	dans les rues
renforcer	un criminel

**III. Formez les noms à partir des verbes. Traduisez-les.**

Condamner, revendiquer, exploser, appliquer  
Défiler, alerter, menacer  
Renforcer, acquitter, verser

#### IV. Trouvez le contraire pour les expressions suivantes.

Mettre fin à la grève  
Délouer un attentat  
Verser une rançon  
Innocenter un suspect

#### V. GRÈVES

##### 1. Complétez le texte avec les mots de la liste. Traduisez le texte.

En France, ... dans certains services publics. Pour protester contre ... du nombre de postes de fonctionnaires. Les douaniers, les employés des impôts, des musées, des hôpitaux, de la poste, de France Télécom ou de l'Agence pour l'Emploi<sup>11</sup>. Beaucoup de secteurs où ... ont lancé des appels à ...

la baisse  
en grève  
la grève (2)  
les syndicats

Une journée d'action dans les écoles aussi. Et là, le gouvernement veut que son système de service minimum d'accueil s'étende. Les enfants sont accueillis dans les écoles, même quand les maîtresses ou les enseignants sont ... Des employés de la mairie gardent les petits. Mais certains maires s'opposent à ce système, des maires de gauche surtout, comme à Paris.

##### 2. Traduisez les expressions.

Забастовка государственных служащих  
Протестовать против сокращений в госсекторе  
Призыв профсоюзов к забастовке  
Система минимального обслуживания пользователей в период забастовки  
Выступать против системы

##### 3. Complétez le texte avec les mots de la liste. Traduisez le texte.

C'est la grève qui continue en France. La période est difficile pour ... car d'autres réformes sont mal acceptées.

Il y avait ce matin à 7h30 plus de 300 kms d'embouteillages

le

<sup>11</sup> ANPE – l'Agence nationale pour l'emploi – Биржа труда

<sup>12</sup> L'Union pour un mouvement populaire (UMP) est un parti politique français de droite et de centre-droit

sur ... de France. Cette grève se voit surtout dans ... et il y a toujours très peu de métro, de bus ou de trains ce matin. Il y en a un peu plus qu'hier, mais c'est toujours assez peu : 150 trains ... sur les 700 qui roulent normalement chaque jour. A Paris, il y a seulement une rame sur 3 ou 4.

... ont dans les mains une lettre du ministre du Travail. C'est une lettre pour leur proposer une façon de ... . Cette lettre n'est pas très bien acceptée par ... .

Le secrétaire général de l'UMP<sup>12</sup>, le parti de ... a une idée pour mettre fin à la grève. Il propose d'organiser des manifestations contre ... .

gouvernement  
à grande  
vitesse  
la grève  
les grévistes  
la majorité  
négocier  
les routes  
les transports  
les syndicats

#### **4. Traduisez les expressions.**

забастовка против правительственных реформ  
реформа, не одобренная профсоюзами, участниками забастовки  
пробки на дорогах  
из депо вышло 10 поездов  
прекратить забастовку  
представители профсоюзов  
партия большинства  
союз за народное движение  
прекратить забастовку  
выступление против забастовок

#### **5. Traduisez les phrases.**

Во Франции государственные служащие начали забастовку.  
Они протестуют против сокращений в государственном секторе.  
Бастующие транспортники протестуют против реформ правительства.  
На дорогах Франции из-за забастовок образовались многокилометровые пробки.  
Правительство предлагает профсоюзам переговоры, чтобы прекратить забастовку. Предложения правительства не устраивают забастовщиков.

#### **6. Complétez le texte avec les mots de la liste. Traduisez le texte.**

La situation est aussi très difficile en Allemagne. On parle même d'une grève "historique" ... .

A Berlin et à Hambourg, il faut attendre entre 20 et 40 minutes pour pouvoir monter dans ... de banlieue. Les

des  
augmentations  
des cheminots



conducteurs de la société des chemins de fer allemande, la Deutsche Bahn demandent ... de travail spécial pour les conducteurs et ... de salaire.

Les Universités sont aussi en grève. Depuis 15 jours les étudiants veulent que le gouvernement retire ... qui permet aux universités d'obtenir de l'argent venant des entreprises privées.

Hier 36 universités étaient en grève. La ministre de l'enseignement supérieur doit recevoir ... des étudiants aujourd'hui.

son projet de loi  
un contrat  
les représentants  
un train

### **7. Traduisez les expressions.**

забастовка железнодорожников

машинисты железнодорожных поездов

повышение зарплаты

бастовать в течении недели

отозвать законопроект

негосударственные источники финансирования

встретиться с представителями студенческих организаций

### **9. Traduisez le texte. Employez les expressions suivantes.**

#### **Le président de la République assure qu'il "ne cédera pas"**

Alors que plusieurs centaines de milliers de personnes défilaient dans toute la France pour défendre le pouvoir d'achat, le chef de l'État s'est exprimé, mardi 20 novembre, devant le 100<sup>e</sup> congrès de l'Association des maires de France pour défendre ses réformes et pour inviter les salariés de la SNCF<sup>13</sup> et de la RATP<sup>14</sup> à mettre un terme à la grève. "On ne cédera pas et on ne reculera pas", a-t-il insisté, s'engageant à mener les "réformes" dont la France "a besoin".

Pour le président de la République, "il faut savoir terminer une grève lorsque s'ouvre le temps de la discussion". "La grande majorité des salariés de la RATP et de la SNCF et la quasi-totalité de ceux de GDF<sup>15</sup> et d'EDF<sup>16</sup> ont repris le travail. Désormais, l'esprit de négociation doit l'emporter sur l'esprit de confrontation. Ceux qui veulent travailler et qui sont de loin les plus nombreux doivent pouvoir le faire librement. Une petite minorité ne saurait imposer sa loi à

<sup>13</sup> La Société nationale des chemins de fer français – la SNCF

<sup>14</sup> La Régie Autonome des Transports Parisiens – la RATP – rapide métro в Париже и его пригородах

<sup>15</sup> Gaz de France - un groupe énergétique français

<sup>16</sup> Électricité de France - la principale entreprise de production et de fourniture d'électricité en France

une majorité, ni dans les services publics, ni dans les universités, ce qui est un comble", a-t-il déclaré.

Alors que doivent s'ouvrir, mercredi, des négociations entre syndicats et direction à la SNCF et à la RATP, le président a refusé de croire "qu'il y ait un vainqueur et un vaincu" à l'issue du mouvement. "Mais je dis que chacun doit s'interroger sur la poursuite d'une grève qui a déjà coûté si cher aux usagers, qu'il faut penser à tous ceux qui ont besoin d'aller travailler et qui n'en peuvent plus d'être privés de transports en commun", a également déclaré M. Sarkozy, laissant même présager que la grève aura affecté des "entreprises qui risquent d'être obligées de supprimer des emplois".

**10. Complétez les expressions avec les prépositions et les articles, si c'est nécessaire, et traduisez-les.**

défiler ... toute la France

défendre ... pouvoir ... ... achat

inviter ... salariés ... mettre ... terme ... ... grève

imposer sa loi ... ... majorité

être privés ... transports ... commun

être obligées ... supprimer ... emplois

**11. Traduisez le texte. Employez les expressions suivantes.**

La grève des transports

Les cheminots

Транспортники Франции намерены устроить новые забастовки уже на следующей неделе. Как передает Reuters, таким образом они намерены повлиять на ход переговоров, которые ведут профсоюзы и представители правительства. Срок окончания переговоров, начавшихся 21 ноября, намечен на 18 декабря.

Напомним, с 14 декабря до середины 20-х чисел транспортники Франции бастовали. Лишь на восьмой день забастовки, начались переговоры. Уже в первый день они были оценены как успешные. Следующий раунд переговоров прошел 26 ноября.

Правительство до сих пор отказывалось вступать в переговоры с профсоюзом транспортников до тех пор, пока он не прекратит забастовку.

В понедельник, однако, обозначилось некоторое смягчение позиции властей: премьер-министр сказал, что правительство готово начать переговоры, если транспортники постепенно начнут возвращаться на рабочие места.

Вместе с тем, он заявил: "Правительство не сможет сдвинуться с принципиальных позиций, поскольку оно имеет мандат на продвижение реформ". По данным опросов общественного мнения, большинство французов поддерживают главу государства.

Также во Франции в ноябре бастовали студенты, протестующие против расширения автономий университетов в поисках внешних частных источников финансирования.

## **12. Traduisez le texte.**

un jugement mitigé - неоднозначное отношение

### **Jugement mitigé des Français sur la journée de grèves de jeudi**

Les Français portent un jugement mitigé sur la journée de manifestations et de grèves de jeudi, selon un sondage OpinionWay pour Le Figaro.

Sur 1 048 personnes interrogées jeudi et vendredi, 45% estiment que c'est plutôt un succès, 11% plutôt un échec et 44% ni un succès ni un échec.

Les avis sont aussi partagés sur la suite : 50% des sondés estiment que les mouvements sociaux actuels vont, ou pourraient, se transformer en un mouvement de grande ampleur comparable à celui de 1995, contre 50% qui n'y croient pas.

Au demeurant 53% des personnes interrogées disent ne pas souhaiter que la grogne sociale actuelle se transforme en un tel mouvement, contre 46% qui affirment le souhaiter.

De même, 58% des sondés disent qu'ils ne sont pas prêts à participer à un mouvement de grève comme celui qui a paralysé la France pendant plusieurs semaines fin 1995, contre 42% qui affichent une opinion contraire.

Ils n'en sont pas moins 65% à estimer que la crise financière et économique pourrait attiser dans les semaines à venir une radicalisation des conflits et des actions violentes, contre 35% d'un avis contraire.

Si 52% des personnes interrogées se disent plutôt optimistes pour la sécurité de leur emploi (contre 48% de pessimistes), elles sont une majorité écrasante (73%) à estimer que le gouvernement ne prend pas en compte les revendications sociales actuelles (contre 27% d'un avis contraire).

Elles sont pourtant 71% à juger que le président de la République fait preuve de détermination face à la crise financière - mais 57% pensent qu'il n'a pas vraiment les moyens d'agir.

De toute façon, la gauche ne ferait ni mieux ni moins bien si elle était au pouvoir, disent 45% des sondés. Pour 33%, elle ferait moins bien, tandis que 22% des personnes interrogées estiment que la gauche ferait mieux que le gouvernement actuel.

### **13. Trouvez dans le texte les synonymes des expressions suivantes**

donner des opinions opposées  
des personnes interrogées  
faire grève  
croire (2)  
provoquer des tensions sociales  
une imposante majorité  
un avis inverse  
accorder de l'importance à qqch.  
les réclamations des grévistes  
agir sans hésitation

### **14. Traduisez le texte.**

#### **Mobilisation massive contre le gouvernement**

La France a connu, jeudi 29 janvier, une mobilisation massive contre la politique économique et sociale du gouvernement.

Selon la CGT, plus de 2,5 millions de salariés du public et du privé ont défilé dans tout le pays à l'appel de tous les syndicats, pour une fois unis. Le ministère de l'intérieur a comptabilisé pour sa part 1,08 million de manifestants dans les 195 cortèges recensés.

Les syndicats estiment avoir réussi leur pari de mobiliser autant qu'en 2006 contre le contrat première embauche. Selon le secrétaire général de la CFDT<sup>17</sup>, les défilés de jeudi sont les *"plus grandes manifestations de salariés depuis une vingtaine d'années"*. Ce n'est pas l'avis du porte-parole du gouvernement, qui a relativisé l'ampleur du mouvement. *"Il n'y a pas un niveau de grève exceptionnel, c'est plutôt en-deçà dans le secteur public que ce qui avait été constaté lors des derniers mouvements"*, a-t-il dit sur Europe 1.

Selon les chiffres officiels, un quart des quelque cinq millions de fonctionnaires a répondu à l'appel à la grève. Outre l'éducation, où au moins la moitié des enseignants des écoles ne travaillait pas, les perturbations ont surtout touché les chemins de fer, les transports en commun et aérien, mais sans atteindre les niveaux annoncés. Grèves et débrayages ont aussi affecté le secteur privé, dont les salariés étaient bien visibles dans les cortèges alors que les périodes de crise marquent presque généralement un reflux des mouvements sociaux.

Les cortèges, particulièrement fournis en province, avançaient des revendications diverses : sauvegarde de l'emploi, défense des services publics,

---

<sup>17</sup> CFDT - La Confédération Française Démocratique du Travail est une confédération interprofessionnelle de syndicats français de salariés

défense des libertés... A Paris, la préfecture de police a fait état de 65 000 manifestants, un chiffre contesté par les syndicats, la CGT ayant quant à elle compté 300 000 personnes. En fin de manifestation, des incidents ont opposé quelques centaines de manifestants aux forces de l'ordre dans le quartier de l'Opéra, où plusieurs feux ont été allumés, incitant les forces de l'ordre à charger et à tirer des gaz lacrymogènes.

Le président de la République, omniprésent dans les slogans et sur les banderoles des manifestations, a dit en fin de journée comprendre l'inquiétude "légitime" des protestataires. Le chef de l'État a indiqué qu'il rencontrerait dans le courant du mois de février les organisations syndicales et patronales afin de "convenir du programme de réformes à conduire en 2009 et des méthodes pour le mener à bien".

Reste à savoir si cette annonce suffira à convaincre les syndicats, qui se sont dit prêts à durcir le mouvement.

L'opposition a elle aussi donné de la voie, les leaders socialistes se montrant notamment au passage du cortège parisien.

### **15. Traduisez le texte. Employez les expressions suivantes.**

entrer en période de récession

défendre le pouvoir d'achat

Сегодня во Франции пройдет национальная забастовка, к которой призвали восемь крупнейших национальных профсоюзов.

Французы потребуют от властей сохранить рабочие места и заработную плату в условиях, когда экономика страны впервые за 16 лет вошла в стадию рецессии. После начала кризиса осенью минувшего года, это будет первое подобное выступление, к которому присоединятся представители различных секторов экономики и слоев населения.

«Недопустимо, чтобы трудящиеся стали первыми жертвами финансово-экономического кризиса», – заявляют представители профсоюзов, требуя дополнить меры властей по поддержке банков и предприятий мерами по сохранению занятости и поддержанию покупательной способности населения.

Ожидается, что будут бастовать водители поездов и автобусов, останутся поезда метрополитенов. К акции протеста подключатся сотрудники аэропортов. Кроме того, забастовки пройдут также в школах, колледжах и лицеях, в больницах и почтовых отделениях. Забастовка охватит ряд банковских структур, многие судебные-юридические учреждения, включая министерство юстиции. Забастовочные действия намерены предпринять работники электронных СМИ, почты, компаний связи. Будут бастовать промышленные предприятия как государственного,

так и частного сектора. В целом 70% французов готовы поддержать профсоюзы и присоединиться к акции протеста.

В Елисейском дворце заявляют, что готовы выслушать требования манифестантов. Президент отменил африканское турне, чтобы остаться во Франции в день национальной забастовки.

Накануне в преддверии всеобщего дня забастовки президент заявил, что продолжит реформы во Франции, несмотря на беспокойство населения в результате социально-экономического кризиса.

## ***16. Traduisez le texte.***

### **Les droits d'inscription à l'université vont augmenter**

Les droits d'inscription à l'université pour l'année 2008-2009 vont augmenter de 2,5 % pour la licence et de 5 % pour le mastère et le doctorat, a annoncé, mercredi 2 juillet, le ministère de l'enseignement supérieur. Ces droits d'inscription avaient déjà augmenté de 1,7 % en 2007 et de 4,9 % en moyenne en 2006.

Dans un communiqué, le ministère de l'enseignement supérieur a précisé qu'un étudiant qui s'inscrit en licence (jusqu'à bac +3) à la rentrée 2008 devra payer 169 euros (165 euros en 2007), un étudiant en mastère (bac +5) 226 euros (215 euros en 2007) et un doctorant 342 euros (326 euros en 2007).

La ministre de l'enseignement supérieur a demandé aux recteurs des universités de "veiller scrupuleusement au respect de la législation en matière de fixation des droits d'inscription par les universités concernant les droits d'inscription", ajoute le communiqué. Il s'agit d'éviter les frais dits "complémentaires" ou "illégaux" pratiqués chaque année par plusieurs établissements pour compléter leurs revenus.

L'Union nationale des étudiants de France (UNEF) et la Fédération des associations générales étudiantes (FAGE) ont jugé ces augmentations trop élevées. "C'est une hausse très importante, bien supérieure à l'inflation", a déclaré à l'AFP le président de l'UNEF. Cette annonce est "indécente au vu de la campagne lancée par le gouvernement pour faire baisser le pouvoir d'achat", a-t-il ajouté, mettant en garde contre des "risques de fortes tensions à la rentrée". Il a aussi critiqué la plus forte hausse pour le mastère et le doctorat, déplorant un accès "discriminant" aux études longues. La FAGE demande à la ministre de "revoir sa copie" et de "renoncer à publier l'arrêté".

Selon les deux organisations étudiantes, cette hausse s'ajoute à la probable augmentation – de 5 à 10 centimes, selon l'UNEF – du prix du ticket-restaurant universitaire (aujourd'hui à 2,80 euros). Son prix pour la rentrée sera connu vendredi, indique la FAGE, qui en demande aussi le "gel".

**17. Complétez les expressions avec les prépositions et les articles, si c'est nécessaire, et traduisez-les.**

augmenter ... 2,5 % ... moyenne ... 2008  
s'inscrire ... .. licence  
un étudiant ... .. mastère  
surveiller ... .. respect ... .. législation  
législation ... .. matière ... .. finances  
une hausse supérieure ... .. inflation  
mettant ... .. garde ... .. risques  
risques ... .. tensions ... .. rentrée  
demander ... .. ministre ... revoir ... .. projet  
renoncer ... publier ... arrêté

**18. Traduisez les expressions.**

Добавить, уточнить, заявить, объявить, указать  
Увеличить вступительный взнос вдвое  
Увеличить доходы в среднем на 10%  
Уменьшить покупательную способность  
Записаться на курсы  
Получить дополнительное образование  
Избежать дополнительных расходов  
Следить за соблюдением законодательства в области прав человека  
Считать, что увеличение чрезмерно  
Повышение, превышающее уровень инфляции  
вступительный взнос, который необходимо заплатить  
компания, начатая правительством, целью которой является....  
Предупредить о возможной опасности  
Сожалеть о возможном повышении стоимости питания в университетской столовой  
Отказаться от реформы в начале учебного года

**18. Traduisez les phrases.**

Студенческие ассоциации требуют отменить решение правительства о повышении вступительного взноса в университет и сократить дополнительные расходы, которые они считают слишком высокими.  
Председатель Национального союза студентов предупредил о возможности студенческих волнений в начале учебного года из-за резкого увеличения вступительного взноса для студентов магистратуры и докторантуры.

По его мнению, повышение вступительного взноса в университет превысило уровень инфляции.

Министр высшего образования требует, чтобы ректоры следили за соблюдением законодательства в финансовой области.

## VI. CRIMES

### 1. Complétez le texte avec les mots de la liste. Traduisez le texte.

Yvan Colonna a été reconnu ... du meurtre du Préfet Erignac en 1998. Les sept juges de la cour d'assises spéciale de Paris pensent donc qu'Yvan Colonna est ... du Préfet Erignac. Ils l'ont condamné hier soir à ... à vie. Mais sans la peine de sûreté de 22 ans qui avait été demandée par ... . Pourtant, ... sont sûrs qu'Yvan Colonna est bien le coupable.

Les avocats d'Yvan Colonna ont annoncé que leur client avait fait appel c'est à dire contester la décision des juges. Il y aura donc un autre procès.

En Corse, ce verdict, cette décision des juges a été mal acceptée. ... , des militants qui veulent l'indépendance de la Corse ont mis le feu à des pneus et des poubelles. ... a été lancé contre un camion de police. Et surtout dans la nuit, deux maisons ont été abîmées par explosions.

l'assassin  
un bâton de  
dynamite  
coupable  
la décision  
les magistrats  
des  
nationalistes  
la prison  
le procureur

### 2. Traduisez les expressions.

Судьи (2)

Признать виновным в убийстве

Приговорить к пожизненному тюремному заключению

осудить убийцу

Оспорить решение суда присяжных

Поджечь автомобили и мусорные баки в знак протеста против решения суда

Бросить взрывное устройство в грузовик с полицейскими

### 3. Traduisez les phrases.

N. был признан виновным в убийстве и приговорен к пожизненному заключению судом присяжных.

Однако он будет подавать апелляцию, чтобы оспорить решение суда.

Националисты встретили это решение акциями протеста.



#### **4. Complétez le texte avec les verbes à la forme qui convient.**

##### **Le Gabon décide de ... la peine de mort**

Libreville ... à la peine de mort. Cela fait plus de 20 ans qu'elle n... plus.

La décision ... ce matin en Conseil des ministres ... Elle doit encore ... par le parlement.

abolir  
annoncer  
approuver  
appliquer  
renoncer

#### **4. Traduisez les phrases.**

Решение об отмене смертной казни должно быть обсуждено и одобрено Парламентом, во время заседания, которое должно открыться на следующей неделе.

Правительство Габона решило отменить смертную казнь, которая не применялась уже в течении 20 лет.

#### **5. Complétez le texte avec les prépositions et les articles, si c'est nécessaire. Traduisez le texte.**

... peine ... mort est abolie, n'existe plus dans le New Jersey<sup>18</sup> ... États Unis.

C'est ... décision très importante car ... que ... peine ... mort a été de nouveau autorisée ... cour Suprême en 1976, c'est ... premier état ... États Unis qui va dans le sens contraire et interdit donc ... peine ... mort.

Le texte doit encore être signé par ... gouverneur démocrate ... État ... New Jersey, mais il fera puisqu'il est ... peine ... mort.

... New Jersey n'a pas exécuté ... condamné ... 1963.

#### **6. Traduisez les expressions.**

решить отменить смертную казнь  
применять смертную казнь  
отмена/ применение смертной казни  
объявить решение

#### **7. Traduisez les phrases.**

Решение об отмене смертной казни в одном из американских штатов, где ни один смертный приговор не был приведен в исполнение с 1963 года, должно быть подписано губернатором

<sup>18</sup> Штат Нью Джерси



**9. Complétez les expressions avec les prépositions et les articles, si c'est nécessaire, et traduisez-les.**

Mettre ... cause ... suspect ... .. meurtre  
un homme ... domicile fixe  
se rendre ... .. club ... .. gym  
... peine ... 10 ans ... .. réclusion criminelle ... .. meurtre  
être condamné ... 2004 ... .. cour ... assises  
des aveux formulés ... .. garde ... .. vue  
assortir ... .. peine ... 10 ans ... .. sûreté  
confier ... .. enquête ... .. brigade criminelle  
Grâce ... .. nouveaux procédés techniques  
Permettre ... isoler ...  
ADN ... .. vêtements ... .. victime  
transmettre ... .. parquet ... .. nouveaux éléments ... .. enquête  
saisir ... .. ministère ... .. justice ...  
... vue ... .. révision ... procès

**10. Formez les noms à partir des verbes. Traduisez-les.**

Suspecter, juger, enquêter, incarcérer, emprisonner, avouer, rétracter, témoigner, appeler, confier

**11. Traduisez les expressions.**

быть в камере предварительного заключения  
быть опознанным свидетелем  
давать свидетельские показания против к.-л.  
добавить 12 лет строго режима  
допросить/ задержать подозреваемого  
заключить в тюрьму (3)/ тюремное заключение (2)  
использовать новые технические средства, чтобы найти виновного  
начать судебное разбирательство  
обнаружить (3) следы ДНК на одежде  
обратиться в министерство юстиции с просьбой о пересмотре дела  
определить/ подтвердить наказание  
осудить преступника  
отказаться от признаний, сделанных во время следствия  
передать дело в прокуратуру  
пересмотреть дело в апелляционном суде  
пожизненному тюремному заключению

поручить дело уголовной полиции  
признаться в совершении преступления  
прокурор, следователи, судья  
рассматривать дело в суде присяжных  
совершить преступление (убийство, изнасилование, кражу)

## ***12. Traduisez le texte. Employez les expressions suivantes.***

### **Le président américain autorise l'exécution d'un soldat américain**

Le président américain, George Bush, a autorisé lundi 28 juillet, l'exécution d'un soldat américain condamné à mort pour meurtre et viol. Un cas de figure inédit aux États-Unis depuis plus d'un demi-siècle.

"Le président Bush a accepté ce matin la recommandation du ministre des armées d'approuver la condamnation à mort du soldat Ronald A. Gray, confirmant la condamnation de la cour martiale pour de multiples accusations de meurtre et de viol commis alors qu'il était membre de l'armée", a déclaré une porte-parole de la Maison Blanche.

Le soldat Ronald Gray, détenu à Fort Leavenworth, au Kansas, depuis 1988, a été condamné à la peine capitale il y a vingt ans par une cour martiale de Fort Bragg, en Caroline du Nord, où il avait servi, pour deux meurtres, une tentative de meurtre et trois viols commis en 1986 et 1987. Contrairement aux personnes jugées par une cour civile, les membres des forces armées américaines, selon le système judiciaire militaire en vigueur, ne peuvent être exécutés qu'après accord du chef de l'État.

"Bien qu'approuver la condamnation à mort d'un membre de l'armée soit une décision sérieuse et difficile pour un commandant en chef, le président estime que la nature de cette affaire ne laisse aucun doute sur le fait que la condamnation soit juste et méritée", a indiqué la porte-parole de la Maison Blanche.

Le dernier président à avoir autorisé l'exécution d'un militaire aux États-Unis est le président Dwight Eisenhower, en 1957. Il s'agissait d'un homme condamné pour avoir violé et tenté de tuer une fillette autrichienne de 11 ans.

John Kennedy, le dernier président à avoir dû statuer sur une peine de mort prononcée contre un militaire, en 1962, en l'occurrence un marin de la Navy, avait préféré, lui, commuer la condamnation à mort en peine d'emprisonnement à vie.

La bataille judiciaire n'est toutefois peut-être pas terminée, a laissé entendre la porte-parole de la Maison Blanche. Il avait fallu quatre ans, après l'autorisation du président Eisenhower, pour que le soldat John Bennett, condamné à mort, soit finalement pendu en 1961.

**13. Complétez les expressions avec les prépositions et les articles, si c'est nécessaire, et traduisez-les.**

autoriser ... .. exécution ... .. soldat  
condamner ... .. mort ... .. meurtre et ... viol  
le système judiciaire militaire ... vigueur  
des personnes jugées ... cour martiale  
statuer ... .. peine de mort prononcée ... .. militaire

**14. Traduisez le texte.**

**В США впервые за полвека казнят военного**

Президент США Джордж Буш одобрил смертный приговор рядовому Грею, осужденному за четыре убийства и восемь изнасилований. По законам Соединенных Штатов, все смертные приговоры военным подлежат утверждению президента как верховного главнокомандующего. Таким образом, Джордж Буш стал первым президентом за 50 лет, одоббившим казнь военнослужащего, передает ВВС.

Рядовой сухопутных войск Рональд Грей был приговорен к смерти военным трибуналом еще в 1988 году за два убийства, покушение на убийство и три изнасилования, совершенные им в штате Северная Каролина, где он служил.

Его жертвами были две женщины-военнослужащие и одна гражданская женщина.

Ранее гражданские суды этого штата на юге страны приговорили его к нескольким пожизненным срокам за еще два убийства и пять изнасилований.

Последнюю казнь военнослужащего одобрил еще президент Дуайт Эйзенхауэр в 1957 году (приговоренный был повешен в 1961 году). Американские СМИ полагают, что решение Буша вряд ли станет концом судебной баталии, идущей уже более 20 лет, поскольку адвокаты Грея намерены оспаривать решение военной юстиции и дальше

**VII. TERRORISME**

**1. Complétez le texte avec les verbes à la forme qui convient. Traduisez le texte.**

En Inde une série d'explosions ... 33 morts au moins dans le nord-ouest du pays, dans l'État d'Assam. Une dizaine d'explosions ... . Probablement des attentats à la bombe. Au moins 33 personnes sont mortes et environ 200 autres ... .	avoir lieu blesser commettre
---	------------------------------------

<p>Autres attentats sont perpétrés ce matin: en Afghanistan, à Kaboul, la capitale. L'attaque suicide et fusillade ... au Ministère afghan de l'Information et la Culture. L'attaque ... par les Talibans. Au moins cinq personnes ... .</p>	<p>faire mourir revendiquer</p>
--	---------------------------------

**2. Complétez les expressions avec les prépositions et les articles, si c'est nécessaire, et traduisez-les.**

... Afghanistan, ... Kaboul, ... Inde  
 ... ... nord-ouest ... pays  
 ... série ... ... explosions  
 ... attentat ... ... bombe  
 revendiquer ... ... attentat

**3. Complétez le texte les prépositions et les articles, si c'est nécessaire. Traduisez le texte.**

... Irak, l'armée américaine accuse Al-Quaïda ... être responsable ... attaques très meurtrières ... ces derniers jours.  
 ... 3 jours 70 personnes ... moins ont été tuées ... des attaques commises ... le nord de l'Irak. 25 morts pour la seule journée ... hier. L'une de ces attaques visait ... un cheikh. Le religieux avait critiqué ... Al-Quaïda. 8 Irakiens ont aussi été tués hier ... un double attentat ... ... voiture piégée ... Bagdad.

**4. Traduisez les expressions.**

Теракт, совершенный террористом-смертником  
 Перестрелка, произошедшая в министерстве  
 Серия взрывов, прогремевших в столице  
 Взрыв, за который взяла ответственность террористическая организация  
 Обвинять террористическую организацию в совершении терактов, повлекших большие жертвы  
 Погибнуть в результате теракта  
 Погибнуть в результате взрыва машины, начиненной взрывчаткой  
 Теракт, направленный против президента страны

**5. Complétez le texte avec les mots de la liste. Traduisez le texte.**

<p>Au Pakistan, la police pense que ... terroriste Al-Qaïda est lié        à l'attentat d'hier. ... a fait exploser sa bombe sur une base  </p>	
---	--

militaire à Tarbela dans le nord ouest du pays, près de ... avec l'Afghanistan.

20 soldats d'élite ont été tués, une trentaine d'autres ont été blessés. Ce sont des soldats formés pour ... des situations et des combats difficiles et très dangereux. Cette base ... est l'une des bases les plus sécurisées du pays.

Cet attentat est un coup dur pour le président pakistanais. Depuis qu'il a ordonné, au début de l'été, ... sur la Mosquée rouge à Islamabad, une mosquée islamiste radicale.

Les attentats se multiplient. C'est la première fois cependant que les terroristes arrivent à ... un attentat contre des soldats d'élite.

affronter  
l'assaut  
commettre  
la frontière  
le kamikaze  
militaire  
le réseau

## 6. Traduisez les expressions.

убить и ранить в результате теракта  
быть причастным к теракту  
совершить теракт на военной базе  
самые охраняемые территории  
приказать взять штурмом мечеть  
пакистанские солдаты элитных подразделений  
готовить солдат к действиям в особо опасных ситуациях

## 7. Traduisez les phrases.

На одной из самых охраняемых военных баз был совершен теракт. Ответственность за теракт, совершенный террористом – смертником взяла на себя местная террористическая организация. Правительство страны обвинило радикальную исламистскую организацию в совершении терактов, повлекших большие жертвы.

## 8. Complétez le texte avec les mots de la liste. Traduisez le texte.

### **Pakistan : grave attentat hier soir à Islamabad**

L'hôtel Marriott a été entièrement détruit par ... d'une tonne puis par un incendie. Il y a au moins 60 morts dont l'ambassadeur de la République Tchèque. Il se trouvait dans l'hôtel au moment de ... et il avait lancé ... avec son téléphone portable. Sa mort vient d'être confirmée.

Les secouristes essayaient ce matin d'entrer ... de l'hôtel

un appel au  
secours

Marriott. Les pompiers ont passé toute la nuit à ... le feu. Et ce matin, ils ont commencé à entrer dans l'hôtel, mais le bâtiment risque de...

La police pense qu'il y avait une tonne, 1.000 kilos d'explosifs dans le camion que ... a lancé contre la barrière de sécurité de l'hôtel. Et le camion a explosé à environ 20 mètres de l'entrée, mais la force de l'explosion a détruit tout le bâtiment. Tout autour de l'hôtel et jusqu'à un kilomètre, toutes les fenêtres des autres bâtiments ont été cassées. L'explosion a laissé un trou immense devant ce qui reste de l'hôtel (20 mètres de long et 8 mètres de profondeur). Les journalistes pakistanais parlent d'un 11 septembre pour le pays car le moment n'a pas été choisi par hasard.

De nombreux pays ont déjà condamné cet attentat : les Émirats Arabes Unis, la Nouvelle-Zélande, l'Australie étudie les moyens d'aider le Pakistan à lutter contre ...

une bombe  
s'effondrer  
l'explosion  
éteindre  
à l'intérieur  
le kamikaze  
le terrorisme

### **9. Traduisez les expressions.**

Разрушить отель

Взрыв и пожар, разрушившие отель

Спасатели и пожарники, вошедшие в здание

Позвонить с сотового телефона с призывом о помощи

Подтвердить гибель посла в результате взрыва в отеле

Разбить окна

Взрывная волна

Осудить теракт

### **10. Traduisez les phrases.**

Как сообщил министр внутренних дел Пакистана, бывший премьер-министр был убит в результате теракта.

Лидер оппозиции осудил самый смертоносный за последнее время теракт, совершенный террористом – смертником.

Однако президент обвинил сторонников оппозиции в организации теракта и, призвав население к спокойствию, пообещал найти виновных.

В результате взрыва машины, начиненной взрывчаткой, погибло 3 и было ранено 5 человек.

Взрыв в отеле, вызвавший пожар, может привести к обрушению здания.

Пожарные и спасатели пытаются проникнуть в здание, разрушенное в результате взрыва.



Взрыв произошел в нескольких метрах от входа в отель, но здание было разрушено взрывной волной.

Европейский союз осудил теракт, направленный против президента.

### ***11. Traduisez le texte.***

#### **Le chef d'un réseau marocain travaillait pour la police belge**

Abdelkader Belliraj, un Belgo-Marocain arrêté le 18 février dernier au Maroc en même temps qu'une trentaine de membres d'un réseau terroriste dont il serait le dirigeant est également soupçonné d'avoir commis plusieurs meurtres en Belgique.

De plus, il aurait été pendant des années un informateur des services de renseignements belges, rapporte L'Economiste. "Cela explique le peu d'empressement que mettait la police belge à réagir aux informations fournies par son homologue marocaine", ajoute le quotidien de Casablanca qui estime que l'affaire est grave.

Il y a deux explications possibles au comportement des Belges. Soit les services secrets ignoraient que leur agent commettait des meurtres en Belgique et dirigeait parallèlement un réseau terroriste au Maroc ; soit ces mêmes services couvraient leur agent "en vertu d'un deal très particulier, qui mettait la Belgique à l'abri des attentats", en échange de la liberté d'agir pour Belliraj. Cette dernière hypothèse n'est pas totalement irréaliste : la Grande-Bretagne avait en effet un accord similaire avec des terroristes, jusqu'au jour où les trains ont sauté à Londres.

### ***12. Traduisez les expressions.***

Арестовать руководителя террористической сети в Марокко

Руководить террористической сетью в двух странах

Подозревать в совершении убийств

Снабжать информацией секретные службы Бельгии

Защитить страну от терактов

Вступить в соглашение с террористами

Снабжать информацией в обмен на свободу

### ***13. Traduisez les phrases.***

Свыше 40 человек, по последним данным, погибли при взрывах у зданий миссий ООН в Алжире. Десятки людей ранены.

"Аль-Каида" взяла на себя ответственность за вчерашние теракты в Алжире, жертвами которых стали десятки человек.

Заявление отделения террористической группировки в Северной Африке появилось на одном из исламистских сайтов в Интернете

Количество жертв теракта в афганской столице возросло до 15 человек. Ни одна организация не взяла на себя ответственность за теракт, совершенный накануне.

Глава государства созвал чрезвычайное заседание правительства, на котором он пообещал отомстить за смерть жертв теракта.

#### ***14. Traduisez le texte.***

##### **Paris prend "très au sérieux" les menaces d'Al-Qaïda**

L'organisation a revendiqué l'attentat perpétré vendredi à l'est d'Alger, qui a blessé six Algériens, deux Français et un Italien.

La France prend "très au sérieux" les menaces d'Al-Qaïda, lancées jeudi par le n°2 du groupe terroriste, contre ses ressortissants au Maghreb<sup>23</sup> et a envoyé à ses postes diplomatiques au Maghreb "des instructions pour les inviter à mettre en œuvre des mesures de sécurité renforcées", a indiqué à l'AFP<sup>24</sup> vendredi 21 septembre le porte-parole adjoint du Quai d'Orsay.

Le quai d'Orsay a confirmé qu'une tentative d'enlèvement de deux Français en Algérie a été "déjouée". "Cette tentative a en effet été déjouée et confirme l'opportunité des mesures de vigilance que nous avons prises et qui ont été recommandées aux entreprises et citoyens français" en Algérie, a-t-il indiqué.

##### **Deux Français blessés dans un attentat**

Cette mise au point intervient alors qu'un attentat l'est d'Alger a blessé six Algériens, deux Français et un Italien, selon des sources de sécurité locales. Cinq des six Algériens étaient gendarmes. Les étrangers, qui travailleraient pour des sociétés installées en Algérie, étaient en voiture, escortés par les gendarmes, lorsqu'une bombe de faible puissance a explosé à leur passage.

Al-Qaïda a revendiqué l'explosion en fin d'après-midi. Dans un texte adressé au bureau d'Alger de l'organisation Al-Qaïda au Maghreb islamique affirme qu'un de ses membres a perpétré cet attentat avec une voiture chargée de "plus de 250 kilogrammes d'explosifs".

##### **Deux employés d'ADP rapatriés**

L'explosion intervient au lendemain de l'appel du numéro deux d'Al-Qaïda à soutenir la branche nord-africaine du réseau terroriste d'Oussama Ben Laden et à

---

<sup>23</sup> Страны Магриба, Алжир, Марокко, Тунис

<sup>24</sup> Agence France Presse

"débarrasser" le Maghreb des Français et des Espagnols installés dans les anciennes colonies d'Afrique du Nord, dans une vidéo mise en ligne jeudi.

Selon des services de renseignement français à Paris, deux Français, qui travaillaient à Alger pour Aéroports de Paris (ADP), ont été rapatriés en urgence mardi à Paris à la suite de menaces d'enlèvement d'un "groupe terroriste lié à l'Al-Qaïda".

Les services français avaient été alertés par leurs homologues algériens "il y a une dizaine de jours" sur des "menaces précises d'enlèvement" visant ces deux employés d'ADP, selon les mêmes sources.

Ils travaillaient dans le cadre d'un contrat de gestion du nouvel aéroport international d'Alger inauguré à l'été 2006.

### **Les États-Unis déconseillent le pays à leurs citoyens**

Le 17 septembre, le département d'État américain avait mis sur internet une alerte avertissant ses ressortissants résidant en Algérie ou désirant s'y rendre, qu'ils doivent "évaluer attentivement les risques posés à leur sécurité personnelle".

Deux attentats suicide ont frappé l'Algérie les 6 et 8 septembre, l'un à Batna, capitale des Aurès dans l'est du pays, peu avant le passage du cortège présidentiel, et l'autre à Dellys. Ils ont fait plus de cinquante morts et plusieurs dizaines de blessés.

#### **15. Formez les noms à partir des verbes. Traduisez-les.**

Renforcer, avertir, enlever, renseigner, évaluer, confirmer, gérer, tenter, mettre en place, passer, escorter, alerter, menacer

#### **15. Formez les adjectifs à partir des noms. Traduisez-les.**

Une vigilance, une urgence, une puissance, une sécurité, une force, une explosion

#### **16. Complétez les expressions avec les prépositions et les articles, si c'est nécessaire, et traduisez-les.**

les menaces ... ressortissants ... UE  
mettre ... œuvre ... mesures ... sécurité  
confirmer ... tentative ... enlèvement  
travailler ... sociétés installées ... Algérie  
l'appel ... soutenir ... réseau terroriste  
rapatrier ... urgence ... Paris  
rapatrier ... suite ... menaces

mettre ... .. ligne ... vidéo  
alerter ... services ... .. renseignement  
mettre ... .. internet ... .. alerte  
évaluer ... .. risques posés ... .. sécurité

### ***17. Traduisez les expressions.***

высказать угрозы в адрес граждан ЕС  
реализовать меры безопасности  
принять/ усилить меры безопасности  
заместитель представителя МИД  
по сообщениям местных сил безопасности  
по сообщениям представителей секретных служб  
находится в машине, сопровождаемой кортежем полицейских  
взорвать бомбу малой мощности по пути следования машины  
взорвать машину, в которой находилось 22 кг взрывчатки  
поддержать североафриканскую группировку сети Аль-Каида  
очистить магрибинские страны от выходцев из Европы, живущих в бывших колониях в Африке  
вернуться на родины в срочном порядке из-за угроз  
угрозы похищения, направленные против сотрудников  
сотрудники, работающие во французских фирмах, расположенных в Африке  
работать в рамках договора о сотрудничестве  
подтвердить попытку похищения  
видеозапись, распространенная в сети  
разместить в интернете предупреждение об угрозе для граждан Америки  
оценить угрозу личной безопасности

### ***18. Traduisez les phrases.***

Как сообщил заместитель представителя МИД Франции, разведслужбами была предотвращена попытка похищения сотрудников, работавших во французских фирмах в магрибинских странах.

Евросоюз серьезно отнесся к угрозам, выдвинутым демонстрантами угрозы в адрес выходцев из европейских стран, проживающих в Алжире и Марокко.

Из-за угроз террористов, которые прозвучали в видеозаписи, размещенной в Интернете, американские войска не будут возвращены на родину до конца следующего года.

МИД Франции призвал усилить меры безопасности в результате взрывов, прозвучавших в столице Алжира, городе Алжир.

## **19. Traduisez le texte.**

### **Франция очень серьезно относится к угрозам «Аль-Каиды»**

Об этом сообщает МИД страны. В видеоролике, распространенном во вторник, известный деятель «Аль-Каиды» призвал своих сторонников «очистить страны Магриба (Алжир, Ливию, Марокко и Тунис) от сыновей Испании и Франции».

«Мы очень серьезно отнеслись к этим новым угрозам», - сказал заместитель пресс-секретаря МИД Франции.

Он сообщил, что в Алжире недавно была предотвращена попытка похищения двоих французов. МИД Франции направил своим дипломатам в странах Магриба «инструкции по применению усиленных мер безопасности» и призывает граждан Франции быть особо бдительными, отметил представитель министерства.

Самым смертоносным на европейском континенте после окончания Второй мировой войны стал теракт в Мадриде в 2004 году, отмечают эксперты. Некоторые из них высказывают мысль, что страны антииракской коалиции, в данном случае Испания, оказались на "первой линии" атаки террористов. При этом они, в частности британский политолог Пол Хейвуд, напоминают, что в телеобращении в октябре 2003 года Усама бен Ладен заявил, что он "сохраняет право" нанести удары против стран, участвовавших в войне в Ираке, и назвал тогда Великобританию, Испанию, Польшу, Италию, Австралию и Японию.

Из этого можно было бы сделать вывод, что такие страны, как Франция, Германия и Россия, подвергнутся меньшему риску, продолжает свое рассуждение Хейвуд. В действительности, однако, замечает он, "Аль-Каида" явно намерена действовать на всех азимутах "борьбы". "Угроза реальна для всех", и это показали, например, события в конце февраля - начале марта во Франции, где группировка АЗФ требовала от властей крупный выкуп, угрожая провести серию терактов на железной дороге", - добавляет специалист.

## **20. Traduisez le texte.**

### **Mali: otage suisse libéré, une rançon a été payée**

Une rançon de trois à cinq millions d'euros a été versée pour la libération dimanche au Mali du dernier otage détenu par Al-Qaïda au Maghreb islamique, le Suisse Werner Greiner, affirme lundi le quotidien arabophone algérien El-

Khaba, citant une "source algérienne de sécurité" mais sans indiquer l'origine des fonds.

El-Khabar, plus fort tirage de la presse algérienne, assure que la somme versée aux ravisseurs "pourrait atteindre les 5 millions d'euros".

Selon le journal, l'argent de la rançon a été transféré d'une banque située dans une capitale européenne vers une agence bancaire au Burkina Faso avant d'être remis à deux intermédiaires, dont l'identité n'a pas été révélée, qui l'ont ensuite remis aux ravisseurs.

Un responsable du Département fédéral des affaires étrangères suisse, cité par l'agence de presse suisse ATS, a assuré dimanche que "la Suisse n'a pas négocié avec les ravisseurs ni versé de rançon".

Werner Greiner, enlevé le 22 janvier au Niger, a été libéré dimanche dans le nord désertique du Mali et "récupéré" par les autorités dans la région de Gao.

### ***21. Traduisez le texte.***

За гражданина Швейцарии Вернера Грайнера, похищенного в январе на севере Мали и освобожденного в прошедшие выходные, заплатили от трех до пяти миллионов евро, передает РИА Новости. Агентство ссылается на алжирскую газету "Аль-Хабар", цитирующую слова высокопоставленного источника в службе безопасности Алжира.

Кто именно заплатил выкуп, не сообщается. По данным источника, деньги были переведены "с частного счета в банке одной из европейских столиц в банковское отделение в соседнем с Нигером и Мали Буркина-Фасо". При этом, часть выкупа была передана похитителям еще 12 дней назад, а оставшаяся сумма - в момент освобождения заложника.

Четверо европейских туристов, среди которых были Грайнер и его супруга, а также гражданка Германии и британец, были похищены 22 января на границе Нигера и Мали. Ответственность за похищение взяло на себя североафриканское крыло группировки "Аль-Каида".

В апреле боевики освободили двух из четырех туристов, граждан Германии и Швейцарии. 31 мая еще один заложник - подданный Великобритании - был казнен из-за того, что Лондон отказался выполнить требования боевиков. Таким образом, в заложниках оставался только швейцарец.

### III - ÉCONOMIE

une crise grave être en crise contrer la crise	серьезный кризис переживать кризис бороться с кризисом
une cellule de crise mettre en place ~	антикризисный комитет создать ~
une hausse ≠ une baisse des prix une croissance ≠ un ralentissement	повышение ≠ понижение цен экономический рост/ спад
la Bourse/ un boursier un taux d'intérêt/ de change/ un taux d'inflation	биржа/ участник фондовых торгов уровень процентной ставки/ обменный курс уровень инфляции
le chômage un plan de relance lancer une réforme	безработица план выхода из кризиса начать реформу
un programme à court ≠ long terme	краткосрочная ≠ долгосрочная программа
accorder un prêt les facilités de prêt les modalités un dispositif	выделить кредит механизм кредитования условия, правила механизм/ договоренности
un impôt/ fiscal (-e) un paradis fiscal	налог/ налоговый офшорная зона

**I. Reliez les mots de deux colonnes pour formez des expressions. Traduisez-les.**

le pays  
le taux  
le prêt  
l'employé  
mettre

en place  
d'intérêt  
en chômage  
en baisse  
en négociation  
en crise  
en hausse  
de change  
de chômage

**II. Reliez les mots de deux colonnes pour formez des expressions. Traduisez-les.**

une réforme  
le taux  
un plan

fixé  
de crise  
fiscale

un paradis	à court terme
une cellule	de relance
un programme	fiscal
le prix de baril	de change

**III. Reliez les mots de deux colonnes pour formez des expressions. Traduisez-les.**

accorder	la responsabilité
adopter	les modalités
soutenir	un prêt
assurer	la sécurité de paiement
lancer	un plan de relance
assumer	un impôt
voter	une réforme

**IV. Reliez les mots de deux colonnes pour formez des expressions. Traduisez-les.**

contrer	un dispositif
mettre en place	les modalités
soutenir	un système bancaire
sauver	un taux d'intérêt
relever	un sondage
effectuer	la crise
adopter	une réforme

**V. Formez les noms à partir des verbes. Traduisez-les.**

Ralentir, croître, mettre en place, assurer, accorder, admettre, adhérer, gérer, baisser, hausser, augmenter, sauver

**VI. Formez les adjectifs à partir des noms. Traduisez-les.**

Un ralentissement, une banque, des finances, une prévisibilité, des facilités, une baisse, une hausse

**VII. Trouvez le contraire pour les expressions suivantes.**

la hausse du taux de change  
 le ralentissement économique  
 être en activité professionnelle  
 rejeter un plan de relance



baisser un taux d'intérêt  
entrer en crise  
achever une réforme

### VIII. L'inflation en Europe

#### 1. Complétez le texte avec les propositions et les articles. Traduisez le texte.

L'inflation recommence ... augmenter ... Europe. ... hausse des prix est même inquiétante.

Après ... France, ... Allemagne et ... Finlande annoncent que les prix ont beaucoup augmenté ... cours ... derniers mois. ... Allemagne les prix ont augmenté ... 3,1% ... un an. C'est le taux le plus élevé ... 15 ans. ... Finlande, ... chiffre atteint 2,9%.

#### 2. Traduisez les phrases.

Рост цен за год составил 2%.

Цены значительно выросли за последние несколько месяцев.

Эти цифры не достигли прошлогоднего уровня инфляции, самого высокого за последние десять лет.

### IX. La crise en Europe

#### 1. Complétez le texte avec les mots de la liste. Traduisez le texte.

La crise a commencé, en Europe. Il n'y aura quasiment pas de ... l'an prochain.

Le ... et les déficits vont augmenter. C'est l'Union européenne elle-même qui l'annonce.

Selon le commissaire européen aux affaires économiques, "l'horizon économique s'est maintenant très assombri" avec la crise financière. Les quinze pays de la zone euro sont déjà entrés en ... .

Avec la crise, les économies produisent moins, et ont donc ... de moins d'énergie, et donc moins de ... .

Et le ... du baril continue donc de baisser. Il est passé sous les 60 dollars, ce matin, puis sous les 59 dollars.

besoin  
chômage  
crise  
croissance  
pétrole  
prix

#### 2. Traduisez les expressions.

Увеличение безработицы  
Оказаться в кризисной ситуации

Испытывать потребность в энергии, в нефти  
Снижение цены барреля нефти  
Европейский Комиссар по вопросам экономической политики

### 3. *Traduisez les phrases.*

В будущем году в Европе темпы экономического роста замедлятся.  
Страны Евросоюза уже вступили в полосу кризиса.  
Цены на нефть опустились ниже отметки в \$60 за баррель.

## X. **La réforme du système financier**

### 1. *Complétez le texte avec les mots de la liste. Traduisez le texte.*

Les 43 pays de l'Union Européenne et de l'Asie veulent ...  
du système financier international.

Et selon eux, cette réforme doit être lancée par ... de  
Washington le 15 novembre prochain.

Les 27 pays d'Europe et les 16 pays d'Asie qui étaient  
réunis en sommet vendredi et samedi à Pékin veulent une  
profonde réforme du système financier international. C'est  
inscrit dans ... final du sommet.

Les 43 pays attendent des résultats concrets réels du sommet  
qui aura ... le 15 novembre prochain à Washington et qui a  
été convoqué ... pour parler de la crise.

le communiqué  
exprès  
lieu  
une réforme  
le sommet

### 2. *Traduisez les expressions.*

Начать глубокую реформу международной финансовой системы  
Собраться на саммит  
Назначить саммит  
Ждать конкретных результатов

## XI. **Les Bourses en baisse**

### 1. *Traduisez le texte.*

Rien ne semble pouvoir rassurer les financiers. Après avoir eu peur de la  
crise financière, les boursiers ont peur d'une crise économique. Le premier  
ministre français, a déclaré ce matin qu'il était trop tôt pour dire que la crise  
financière mondiale était passée.

Après deux jours de très forte hausse, les Bourses sont de nouveau en baisse ce matin<sup>25</sup>. Des baisses pas très importantes, mais des baisses quand même. Il n'y a que Tokyo qui soit en hausse ce matin : +1%. Shanghai est en baisse d'un peu plus de 1%. Près de 5% à Hong Kong. Toutes les Bourses du Golfe<sup>26</sup> sont en baisse, et notamment la Bourse saoudienne, qui perdait tout à l'heure près de 7%.

Le plan qui a été décidé par les pays qui utilisent l'euro n'arrive pas à ramener la confiance. La chancelière allemande, Angela Merkel, prévient que la croissance économique va ralentir. Elle annonce une réunion du G8, les huit pays les plus riches de la planète, avant la fin de l'année.

Après les quinze pays qui utilisent l'euro, et la Grande-Bretagne, ce sont tous les vingt-sept pays de l'Union européenne qui se retrouvent cet après-midi et demain à Bruxelles pour essayer de trouver un plan commun.

Les pays du Sud se mobilisent aussi. L'Inde, le Brésil et l'Afrique du Sud se réunissent aujourd'hui à New Delhi pour discuter de la crise.

## ***2. Traduisez les expressions.***

Успокоить финансистов  
участник фондовых торгов  
план, разработанный странами еврозоны  
замедление темпов экономического роста  
совещание стран Большой восьмерки  
попытаться разработать план совместных действий

## ***3. Traduisez les phrases.***

Повышение индексов акций на бирже в течении 2 дней не может успокоить финансистов.

Они понимают, что финансовый кризис еще не закончился.

Участники фондовых торгов боятся экономического кризиса.

Индексы акции на большинстве мировых бирж снова понижаются.

В странах Персидского залива индексы понизились на несколько пунктов.

На совещании стран Большой восьмерки будут предприняты попытки разработать план совместных действий для преодоления финансового кризиса.

---

<sup>25</sup> Понижение/ повышение индексов акций на бирже

<sup>26</sup> Персидский залив

## XII. Adhésion à la zone euro

### 1. Traduisez le texte. Employez les expressions suivantes.

Нестабильность валютных курсов  
Поднять ставку рефинансирования  
Прогнозируемость рынков

#### **Tout le monde aime l'euro**

Avec la crise financière mondiale, la monnaie unique attire de plus en plus les gouvernements et les opinions publiques des pays extérieurs à la monnaie commune. L'euro est considéré comme une protection contre les crises de change.

Le Danemark est sans doute le pays le mieux placé pour répondre aux conditions d'admission dans la zone euro et dispose d'un argument massue à cet égard. Alors que d'autres banques centrales ont réduit leur taux d'intérêt officiel, celle du Danemark a été contrainte, le 24 octobre, de relever son taux directeur pour la deuxième fois en un mois afin de défendre la couronne<sup>27</sup>.

Selon un récent sondage d'opinion, une faible majorité de Danois – 50 % contre 48 % – est aujourd'hui favorable à l'adhésion à la zone euro, mais il est encore trop risqué pour le gouvernement d'envisager un référendum. On peut en dire autant pour la Suède, où un récent sondage a fait apparaître un soutien de 47 % en faveur de l'euro, un chiffre légèrement supérieur aux 42 % obtenus à l'époque du référendum de 2003. Ailleurs, l'euro est devenu plus attrayant, mais l'adhésion semble encore assez lointaine.

Le ministre des Affaires étrangères de la Lettonie, a déclaré au Financial Times que l'adhésion à la zone euro n'était "pas juste une question de politique économique ou financière, mais une question de politique de sécurité. Car l'entrée dans ce club assure une plus grande stabilité et une plus grande prévisibilité des marchés." Le ministre a toutefois admis que l'Union européenne (UE) avait peu de chances d'accélérer l'adhésion de son pays. Les candidats à l'admission doivent répondre à certaines conditions en matière d'inflation et de finances publiques et participer pendant deux ans au MCE II, le mécanisme de taux de change fixé qui sert de salle d'attente à la zone euro.

### 2. Complétez les expressions avec les prépositions et les articles, si c'est nécessaire, et traduisez-les.

des pays extérieurs ... .. monnaie commune  
une protection ... .. crises ... change

<sup>27</sup> La monnaie nationale danoise

être favorable ... .. adhésion  
répondre ... conditions ... admission  
... admission ... .. zone euro  
l'adhésion ... .. zone euro  
une question ... politique ... sécurité  
le candidat ... .. admission  
les conditions ... matière ... inflation

### **3. Traduisez les expressions.**

единая европейская валюта  
страны, не входящие в еврозону  
нестабильность валютных курсов  
Поднять ставку рефинансирования, чтобы защитить крону  
Согласно недавнему опросу общественного мнения  
Собираться провести референдум  
Обеспечивать прогнозируемость рынков  
Ускорить вхождение в еврозону  
Кандидаты на вступление в еврозону  
Отвечать условиям вступления в еврозону  
Условия, касающиеся инфляции и государственных финансов  
Фиксированный обменный курс

### **4. Traduisez le texte. Employez les expressions suivantes.**

Un membre plénipotentiaire

Fixer la date

Se rendre compte de

#### **Дания хочет войти в Еврозону**

Копенгаген. Дания в скором будущем может войти в зону единой европейской валюты. Как сообщает Euronews, о таком намерении заявил в Брюсселе премьер-министр Дании.

«Я хочу, чтобы Дания стала полноправным членом Евросоюза. Как вы знаете, у нас фиксированный обменный курс с евро. Поэтому на практике мы уже пользуемся евро здесь в Дании. Просто мы решили называть его датской кроной», - заявил премьер-министр, добавив, что в интересах Дании присоединиться к еврозоне.

Однако премьер-министр Дании учитывает опыт предыдущего голосования, на котором евро был отвергнут. Прежде чем назначать дату

нового референдума, он хочет быть уверен в положительном ответе большинства датчан и политической поддержке со стороны парламента.

Напомним, чтобы ратифицировать Маастрихтский<sup>28</sup> договор, отвергнутый датчанами на референдуме в 1992 году, Копенгаген был вынужден занять отдельную позицию в некоторых вопросах общеевропейской политики - среди прочего и отказаться от единой валюты.

### **XIII. Le sommet de l'Eurogroupe**

#### ***1. Traduisez le texte.***

##### **Paris et Berlin affichent leur unité avant l'Eurogroupe**

France et Allemagne ont affiché leur unité face à la crise financière mondiale à la veille d'un sommet des chefs d'État et de gouvernement des 15 pays de l'Eurogroupe à Paris. "Nous avons préparé un certain nombre de décisions que nous soumettrons à nos partenaires", a déclaré le président français lors d'une conférence de presse commune avec Angela Merkel, après un déjeuner de travail.

Les 15 pays de l'Eurogroupe, dont les chefs d'État et de gouvernement se réunissent dimanche à Paris, discutent d'un dispositif de sauvetage du système bancaire européen "inspiré du plan britannique", apprend-on samedi auprès de la présidence de la République française. La ministre française de l'Économie, Christine Lagarde, s'est dite certaine que ce sommet déboucherait sur de "nouvelles propositions" pour contrer la crise financière.

#### ***2. Traduisez les phrases.***

Накануне саммита глав государств и правительств стран, входящих в зону евро Франция и Германия заявили о единстве своих позиций перед лицом мирового финансового кризиса.

На саммите должны быть разработаны новые меры по борьбе с финансовым кризисом.

Главы государств и правительств стран Еврогруппы будут обсуждать план спасения европейской банковской системы, основанный на предложениях британской стороны.

#### ***3. Traduisez le texte. Employez les expressions suivantes.***

Concerner tous les aspects de la crise  
Le directeur de la Banque

---

<sup>28</sup> Maastricht

Все пятнадцать стран-участниц экстренного совета ЕС согласились участвовать в программе по совместному противостоянию банковскому кризису, сообщило в воскресенье со ссылкой на заявление президента Франции агентство Франс Пресс. "Наша программа связана со всеми аспектами финансового кризиса", - добавил он.

Ранее сообщалось, что в воскресенье в Париже началась экстренная встреча президентов и глав правительств Еврогруппы. Во встрече в Елисейском дворце принимают участие лидеры Еврогруппы, объединяющей 15 стран зоны евро, а также председатель Еврокомиссии и глава Европейского Центрального банка.

Цель саммита - разработать совместный план действий стран зоны евро и Центрального банка, столкнувшихся с финансовым кризисом.

#### **XIV. Un plan de lutte contre la crise financière**

##### ***1. Traduisez le texte.***

##### **L'Europe s'accorde sur un plan de lutte contre la crise financière**

L'Union européenne dans son ensemble s'est ralliée, mercredi 15 octobre, à la stratégie face à la crise décidée par les pays de la zone euro dimanche et a appelé à un sommet mondial.

Lors du Conseil européen de Bruxelles, dont la première journée a été consacrée en grande partie à la crise financière, les Vingt-Sept se sont également ralliés à la proposition française de la création d'une cellule de crise. Ce "dispositif léger favorisa l'échange d'informations entre les États, apportera un conseil en cas de besoin, coordonnera les actions", a déclaré le président français en conférence de presse. Cette cellule sera finalisée jeudi par les États membres et sera mis en place "dans les tous prochains jours", a-t-il précisé.

De manière plus générale, selon les termes du projet de déclaration finale consulté par Reuters mercredi, les Vingt-Sept s'engagent à prendre "en toutes circonstances" les mesures nécessaires pour "préserver la stabilité du système financier, soutenir les institutions financières importantes, éviter les faillites et assurer la protection des dépôts des épargnants".

Le Conseil européen a également permis de dégager un consensus sur la réponse que les Vingt-Sept souhaitent apporter à la crise à plus long terme. "Tout le monde est d'accord sur la nécessité de la tenue, à brefs délais, d'un sommet mondial", a-t-il dit, ajoutant que l'UE souhaitait que ce sommet ait lieu en novembre.

**2. Complétez les expressions avec les prépositions et les articles, si c'est nécessaire, et traduisez-les.**

Se rallier ... .. stratégie face ... .. crise  
appeler ... .. sommet mondial  
être consacrée ... .. crise financière  
déclarer ... .. conférence ... .. presse  
mettre ... place ... cellule ... .. crise  
s'engager ... prendre ... mesures nécessaires  
éviter ... .. faillites  
assurer ... protection ... dépôts ... épargnants

**3. Formez les noms à partir des verbes. Traduisez-les.**

Rallier, finaliser, engager, préserver, stabiliser, soutenir, assurer, protéger, déposer, épargner, tenir

**3. Traduisez les expressions.**

Присоединиться к стратегии, выработанной странами евро зоны  
Призвать провести встречу на высшем уровне  
Создать антикризисный комитет  
Заявление президента в ходе пресс-конференции  
Принять окончательное решение по созданию антикризисного комитета  
Страны-члены ЕС обязуются принять необходимые меры  
Обеспечить устойчивость финансовой системы  
Поддерживать финансовые учреждения  
Избежать банкротства  
Защитить сбережения вкладчиков  
Прийти к соглашению по вопросу....  
Долгосрочные меры  
Необходимость проведения саммита в ближайшее время

**4. Traduisez les phrases.**

Все страны, входящие в Европейский союз, поддержали стратегию преодоления финансового кризиса, выработанную странами еврозоны.  
Страны ЕС поддержали предложение Франции по созданию антикризисного комитета с целью координации действий.  
Окончательное решение о создании антикризисного комитета будет принято в ближайшее время.



Будут приняты все необходимые меры, чтобы избежать банкротства финансовых учреждений и защиты сбережений вкладчиков.

На заседании в Брюсселе была единогласно одобрена долгосрочная стратегия по преодолению экономического кризиса.

## **XV. Un nouveau plan de relance**

### **1. Traduisez le texte.**

#### **Allemagne: Merkel prépare un nouveau plan face à la crise**

Après un long mutisme, la chancelière allemande Angela Merkel vient de donner son accord à un deuxième plan de relance. Elle a annoncé le 16 décembre le déblocage de "quelques milliards d'euros" pour soutenir les investissements privés, ainsi que pour financer des projets de construction. Seul bémol : le plan est prévu au plus tôt pour la fin janvier, après la prise de fonction du nouveau président américain aux États-Unis. "Quand le nouveau président de la plus grosse économie mondiale aura prêté serment, ce sera une bonne chose pour l'Allemagne de mettre en place un second plan", a expliqué la chancelière. L'Allemagne a déjà adopté des mesures de relance d'un montant de 31 milliards d'euros.

Devant ce que les experts qualifient de "plus grave crise depuis l'après-guerre", on peut se demander si ces mesures suffiront, note l'hebdomadaire Der Spiegel : centrées sur une relance de la demande sur le marché intérieur, elles n'offrent en effet pas de solution à la crise qui touche le secteur automobile et financier. Wolfgang Wiegand, expert en économie, approuve néanmoins la façon qu'a le gouvernement de gérer la crise : "Ici, par chance, la devise 'Agir avant de réfléchir' n'a pas cours, au contraire." Les hésitations de Merkel et ses résistances aux propositions des dirigeants français et britanniques, et aussi de son propre gouvernement, avaient contribué à ébranler la confiance de l'opinion publique.

### **2. Trouver dans le texte des synonymes pour des expressions suivantes.**

approuver un dispositif de sauvetage de l'économie  
investir dans un projet  
une économie puissante  
finaliser un plan  
le début de la présidence  
jurer sur la Bible  
la somme totale destinée pour les opérations de sauvetage de l'économie  
approuvées par le gouvernement  
les industries en crise

le moyen de contrer la crise  
être utilisé  
éveiller la méfiance

**2. Complétez les expressions avec les prépositions et les articles, si c'est nécessaire, et traduisez-les.**

mettre ... place ... plan ... relance  
soutenir ... .. investissements privés  
le plan prévu ... .. fin janvier  
adopter ... .. mesures ... .. relance  
... mesures ... .. montant ... 30 milliards ... euros  
la demande ... .. marché intérieur  
des mesures centrées ... .. relance  
trouver ... solution ... .. crise  
la façon ... gérer ... .. crise  
contribuer ... ébranler ... confiance

**3. Traduisez les expressions.**

После долгого молчания  
Выделить несколько миллионов евро  
Поддержка частных инвестиций  
Принятие присяги президентом  
Оживление спроса на внутреннем рынке  
Кризис, затронувший автомобильную промышленность  
Предлагать эффективное решение  
Способ выхода из кризиса  
Подорвать доверие общественного мнения

**4. Traduisez le texte.**

**Германия готовит второй план выхода из кризиса**

Германия начала готовить второй план вывода страны из экономического кризиса после того, как первого оказалось недостаточно, сообщает AFP<sup>29</sup> со ссылкой на еженедельник Wirtschaftswoche, который, в свою очередь, ссылается на правительственные источники.

---

<sup>29</sup> Agence France Presse

На воскресенье запланирована встреча канцлера ФРГ Ангелы Меркель (Angela Merkel) с ведущими экономистами страны и членами кабинета министров, где должно пройти обсуждение данного плана.

По информации издания, новый план стоимостью 30 млрд. евро будет обнародован в январе 2009 года после того, как вновь избранный президент США займет свой пост. В то же время, глава парламентской группы социал-демократов Петер Штрак (Peter Struck) сообщил газете Tagesspiegel, что решение относительно нового плана будет принято «самое раннее в конце февраля».

Первый план вывода национальной экономики из кризиса принят немецким парламентом совсем недавно, и предусматривает выделение 32 млрд. евро в течение двух лет на неотложные экономические меры. В четверг Меркель также поддержала план по стимуляции экономики Евросоюза на сумму 200 млрд. евро, который предполагает не только увеличение государственных инвестиций, но и снижение налогов.

## **XVI. Le sommet du G20**

### ***1. Traduisez le texte.***

#### **Les Vingt-Sept mettent la pression sur les Américains**

Les chefs d'État et de gouvernement des Vingt-Sept ont profité, vendredi 20 mars à Bruxelles, d'une ultime réunion avant le sommet du G20, le 2 avril à Londres, pour tenter d'afficher leur unité de vue. Les Vingt-Sept n'entendent pas répondre à ce stade aux demandes du président américain, en vue de nouveaux plans de relance.

L'Union "assume sa part de responsabilité pour soutenir la demande et prendra toutes les initiatives nécessaires", ont-ils néanmoins assuré. De nouvelles mesures ne sont pas exclues par certaines délégations, dont la France, si la situation s'aggravait d'ici à l'automne.

En signe de solidarité avec l'Europe centrale, il a surtout été convenu de doubler, à 50 milliards d'euros, la facilité de prêts accordables aux pays européens non membres de la zone euro. La Roumanie pourrait bientôt bénéficier de quelque 6 milliards prélevés sur cette enveloppe, en plus des prêts en négociation avec le Fonds monétaire international (FMI). Les Européens ont par ailleurs promis d'accorder près de 100 milliards de dollars au FMI, afin de conforter ses capacités d'intervention dans les pays à la dérive.

Les Vingt-Sept se veulent exemplaires en matière de lutte contre les paradis fiscaux. Le Luxembourg, l'Autriche et la Belgique ont obtenu, comme le voisin suisse, de ne pas figurer sur la liste noire que le G20 prépare, après avoir annoncé leur intention d'assouplir les modalités de leur secret bancaire.

**2. Complétez les expressions avec les prépositions et les articles, si c'est nécessaire, et traduisez-les.**

profiter ... sommet  
afficher ... unité ... vue  
... nouveaux plans ... relance  
... signe ... solidarité ... Europe  
bénéficiaire ... prêts  
... négociation ... FMI  
accorder 100 milliards ... dollars  
figurer ... liste noire  
retirer ... liste noire

**3. Traduisez les expressions.**

Требования американского президента выработать план выхода из кризиса

Взять на себя ответственность

Договориться удвоить объем кредитования стран, не входящих в еврозону

иметь возможность помочь странам, переживающим кризис

бороться с оттоком капитала через оффшорные зоны

смягчить законодательство в отношении банковской тайны

#### IV- INTERNET

Connecter/ une connexion sur (à) ...	подключать / подключение к...
Résilier un abonnement Internet	расторгнуть договор о подключении
fournir un accès un fournisseur d'accès à Internet	предоставлять доступ провайдер
un utilisateur/ un internaute	пользователь
un logiciel	программное обеспечение
un message	сообщение
une messagerie	программа мгновенного обмена сообщениями (ICQ, MSN)
un courrier électronique = un mél = un courriel	электронная почта
consulter un site	посетить сайт
un moteur de recherche	поисковая система
lancer une recherche sur Internet	начать поиск в Интернете
naviguer = surfer sur Internet	пользоваться Интернетом
un fichier	файл
télécharger un sur l'ordinateur	загрузить файл на компьютер
un fichier sonore	звуковой файл
un baladeur numérique	цифровой плеер
un dictionnaire en ligne	он-лайн словарь
un hacker = un pirate informatique le piratage informatique	хакер
l'infraction aux droits d'auteur	нарушение авторского права

**I. Reliez les mots de deux colonnes pour former des expressions. Traduisez-les.**

échanger	un dictionnaire en ligne
utiliser	un message
consulter	des informations
envoyer	des ordinateurs
installer	des données
connecter	un logiciel
protéger	un moteur de recherche

**II. Reliez les mots de deux colonnes pour formez des expressions. Traduisez-les.**

lancer	un fichier sonore
lutter	un site
télécharger	la sécurité informatique
recevoir	contre le piratage informatique
fournir	une recherche
consulter	un accès
menacer	un courriel

**III. Formez les noms à partir des verbes. Traduisez-les.**

protéger, naviguer, communiquer, connecter, résilier  
pirater, chercher  
télécharger, changer, lancer

**IV. Traduisez les expressions.**

Pirater le logiciel  
Protéger un fichier sonore  
Télécharger un document sur son ordinateur  
Naviguer sur Internet  
Communiquer par courrier électronique  
Donner son adresse électronique  
Se connecter à Internet  
Changer de fournisseur d'accès à Internet  
Résilier un abonnement Internet

**V. Télécharger des œuvres littéraires**

**1. Traduisez le texte.**

**Télécharger des œuvres littéraires sur son ordinateur ou son baladeur**

Destinés à l'origine aux aveugles et malvoyants, les livres audio connaissent, avec le Web, un nouvel essor sous forme de fichiers MP3 à télécharger sur son ordinateur ou son baladeur numérique. Toute une bibliothèque sonore qui ne coûte rien et n'encombre pas les étagères.

Des sites proposent des interprétations et dictionnaires de qualité ainsi que des enregistrements sans bavure ni friture. C'est le cas, par exemple, d'*Archivox* qui, moyennant une cotisation annuelle de 30 euros destinés à financer la location d'un studio et de soutenir le fonctionnement de l'association, donne librement

accès à son catalogue riche de 317 titres, extraits ou lectures intégrales de classiques.

Le site radiophonique de Télérama (groupe Le Monde) mise également sur des enregistrements professionnels pour ses lectures. Celles-ci constituent un choix large de titres où figurent des romans, parmi lesquels *Adolphe* de Benjamin Constant, *Pêcheur d'Islande* de Pierre Loti, *Les Liaisons dangereuses* de Choderlos de Laclos. Mais aussi des poésies (Rimbaud, Tristan Corbière, Jehan-Rictus) et des essais (sur la lecture de Marcel Proust).

Moins fournie mais déjà bien garnie, grâce à des "donneurs de voix" bénévoles, la bibliothèque gratuite de l'association Littérature audio a 146 titres.

Autre initiative fondée sur la participation des internautes, celle de passionnés de l'œuvre de Guy de Maupassant. Trois romans (*Fort comme la mort*, *Bel-Ami* et *Une vie*) ainsi que 41 contes et nouvelles sont déjà gratuitement disponibles à l'écoute.

## ***2. Traduisez les expressions.***

Скачать MP3 файлы на свой компьютер или плеер

Запись аудиокниг хорошего качества

Добровольцы, участвующие в записи аудиокниг

Абонентская плата, необходимая для оплаты аренды студии

## ***3. Traduisez les phrases.***

Бесплатные библиотеки создаются в сети для людей с ограниченными возможностями.

Благодаря добровольцам, участвующим в записи аудиокниг, пользователи могут скачать MP3 файлы на свой компьютер или плеер.

Записи хорошего качества размещены на сайтах, которые бесплатно или за небольшую абонентскую плату дают доступ к каталогам, в которых содержатся отрывки или целые литературные произведения.

Абонентская плата необходима для оплаты аренды студии, в которой осуществляется запись звука.

# **VI. Dictionnaires en ligne**

## ***1. Traduisez le texte.***

Face à la recrudescence des encyclopédies en ligne, les éditions 2008 des plus célèbres dictionnaires français tentent de se renouveler pour surmonter la crise de leur secteur.

Confronté à la concurrence des encyclopédies en ligne, le secteur des dictionnaires et encyclopédies a enregistré en 2006 une baisse de 23,5% de son chiffre d'affaires à 206,9 millions d'euros.

Selon le Syndicat national de l'édition (SNE), les effets de "la substitution vers les contenus numériques" s'est en effet "dramatiquement accélérée", sans que les ventes des éditeurs dans ce domaine compensent la perte de chiffre d'affaires.

Le Robert mise ainsi sur "la fiabilité" de ses informations, contrôlées, analysées, par une équipe de spécialistes, agrégés, médecins, chercheurs politologues, contrairement à certains produits accessibles sur le net.

Larousse offre pour sa part au lecteur une nouvelle série de planches illustrées, culturelles, politiques ou scientifiques, ainsi qu'"une année d'abonnement gratuit à l'encyclopédie Larousse sur Internet".

## **2. Traduisez les expressions.**

Преодолеть кризис, который переживают издательские дома, публикующие словари и энциклопедии

Столкнуться с конкуренцией со стороны он-лайн изданий

Зарегистрировать снижение прибыли на ...%

Объем продаж в области электронных изданий

Достоверность информации, предоставляемой Robert

Бесплатный годовой Интернет-абонемент к энциклопедии Larousse

## **VII. Cybersurveillance**

### **1. Traduisez le texte.**

#### **Cybersurveillance : les Pays-Bas et l'Allemagne en demandent plus**

En Allemagne, le ministère de la justice veut pouvoir identifier nominativement les détenteurs d'adresses e-mails, et interdire l'utilisation de "fausses informations" dans les comptes créés à cette occasion. Aux Pays-Bas, les autorités entendent obliger les opérateurs de téléphonie mobile à géolocaliser en continu les conversations de leurs clients. Dans les deux cas, rapporte le New York Times, des propositions de loi ont été rédigées allant bien au-delà de ce que prévoit la directive européenne sur la conservation des données de connexion.

Ce texte, adopté le 15 mars 2006, et qui doit être transposé dans les pays membres d'ici à mars 2009, oblige les opérateurs de services téléphoniques et les fournisseurs d'accès à Internet (FAI) à conserver les données de connexion (qui contacte qui, d'où, quand, pendant combien de temps) de leurs clients de six à vingt-quatre mois, en fonction des Etats. Par contre, elle ne prévoit pas de tracer les utilisateurs de téléphonie mobile ou d'interdire l'utilisation d'adresses e-mails anonymes.



Pour l'autorité de protection des données personnelles des Pays-Bas, la proposition de loi néerlandaise viole même la convention européenne des droits de l'homme, comme le rapporte l'European Digital Rights (EDRI), une coalition réunissant vingt-cinq organisations de défense des droits de l'homme et de la vie privée dans seize pays de l'Union européenne.

## ***2. Traduisez les expressions.***

Выявить обладателей электронных адресов  
Обязать операторов мобильной связи собирать информацию о своих клиентах  
Хранить данные о подключении к сети  
Запретить использование анонимных электронных адресов  
Инстанция, отвечающая за защиту личной информации  
Нарушать европейскую конвенцию по правам человека

## **VIII. Policiers et pirates informatiques**

### ***1. Traduisez le texte.***

#### **Policiers et pirates informatiques à la fois**

Selon le quotidien allemand Heise, Peter Schaar, commissaire fédéral à la protection des données, s'inquiète de voir que la surveillance devienne la règle, et non l'exception : "Cela va trop loin, je ne suis pas sûr que cela soit conforme aux stipulations de la Cour constitutionnelle". Pour lui, "la rétention des données de télécommunications ne sert plus seulement à combattre le terrorisme, mais répond aussi à des intérêts économiques", à commencer par les industries du disque et du cinéma, qui cherchent ainsi à combattre les échanges de fichiers copyrightés sur les réseaux P2P.

Fin janvier, la Cour fédérale de justice allemande a déclaré "illégal" le piratage informatique par la police d'ordinateurs à l'insu des intéressés, en l'absence de toute loi correspondante. Le ministre de l'intérieur a déclaré vouloir adopter un projet de loi permettant de procéder à des "perquisitions en ligne" des "domiciles virtuels" des personnes suspectées par la police.

### ***2. Traduisez les expressions.***

Соответствовать решению Конституционного суда  
Сбор информации телекоммуникационных компаний  
Борьба с обменом файлов, защищенных авторским правом  
Незаконный «взлом компьютеров» частных пользователей  
Он-лайн обыски людей, подозреваемых полицией

## **IX. Téléchargement illégal**

### **1. Traduisez le texte.**

#### **Téléchargement illégal**

La Sacem (Société des auteurs, compositeurs et éditeurs de musique), chargée de la collecte des droits d'auteur, a annoncé vendredi 7 décembre avoir reçu l'autorisation de la Commission nationale de l'informatique et des libertés (CNIL) d'identifier les "pirates" sur Internet, une information révélée dès mercredi par le site Internet 01Net.

La Sacem pourra désormais constater, sur Internet, les infractions aux droits d'auteur. Mais surtout, elle est en droit de relever les adresses IP des internautes qui s'adonneraient à la transmission illégale de fichiers protégés. Le but ? Monter des dossiers contre les "pirates", puis les transmettre à un juge. A lui, en dernier recours, de décider s'il y a matière à poursuivre les fraudeurs en justice. Quoi qu'il en soit, c'est encore le juge, et non la Sacem ou un autre ayant droit, qui pourra demander à un fournisseur d'accès à Internet l'identité de l'internaute cachée derrière l'adresse IP.

Dans le cadre de la mission sur la lutte contre le téléchargement illicite, fin novembre, les ayants droit de la musique et du cinéma, les fournisseurs d'accès à Internet (FAI), les télévisions et les pouvoirs publics avaient signé à l'Élysée un accord sur l'offre culturelle sur Internet et la lutte contre le piratage. Au moment de la signature du texte, la Sacem s'était félicitée "de cette perspective ainsi offerte d'un retour à un cercle plus vertueux".

Le texte de l'accord prévoit la création d'une autorité administrative chargée de superviser la lutte contre le téléchargement pirate. Elle aura la possibilité d'envoyer des messages d'avertissement aux internautes fautifs. En cas de récidive, les fraudeurs encourront une suspension, voire une résiliation de leur abonnement Internet.

### **2. Traduisez les expressions.**

Обнаружить хакеров в Интернете  
Информация, опубликованная на сайте  
Нарушение авторского права в Интернете  
Определить IP адреса пользователей Интернета  
Разрешение на скачивание файлов  
Незаконная передача защищенных файлов  
Файл, защищенный авторским правом  
Правообладатель (фирма, приобретающая авторские права)  
Борьба против незаконного скачивания/ против хакеров  
Обеспечивать надзор за борьбой против нарушителей закона

пользователь Интернета, нарушающий закон  
послать сообщение с предупреждением  
прерывание/расторжение контракта  
прервать подключение к Интернету/ отключить от Интернета  
нарушители могут подвергнуться наказанию  
преследовать правонарушителей по закону

### **3. Traduisez le texte.**

#### **Пиратов отключают от сети**

Правительство Великобритании дало держателям авторских прав и Интернет-провайдерам год для того, чтобы прийти к соглашению по борьбе с нарушителями копирайта. В то время как провайдеры не слишком спешат принимать меры против пользователей, незаконно скачивающих фильмы и музыку, представители кино и музыкальной индустрии угрожают заставить их бороться с собственными клиентами через суд. Британские правообладатели требуют принять на вооружение французскую систему. Во Франции лицам, замеченным в регулярном скачивании пиратской продукции, присылают электронное предупреждение. Если же оно остается без внимания, нарушителя ждет временное, а затем и постоянное отключение от всемирной паутины. Между тем в России от скачиваний страдают не только правообладатели, но и сами провайдеры, которые просто не в состоянии оплачивать пиратский трафик. Например, крупный московский провайдер "Скайлинк" был вынужден отказаться от тарифного плана "Безлимитный Лайт", который предполагал неограниченную передачу данных за 2500 руб. в месяц. Причиной стала несознательность пользователей, компьютеры которых за месяц передавали и получали слишком большое количество данных. И в основном речь шла о музыке и фильмах, размещенных в сети с нарушением авторских прав.

## **X. Internet et les enfants**

### **1. Traduisez le texte.**

#### **Les logiciels de contrôle parental sur Internet s'améliorent**

Plus de la moitié des parents dont les enfants surfent sur Internet considèrent que ceux-ci prennent des risques, et 61 % de l'ensemble des parents estiment qu'il est primordial d'améliorer les performances des logiciels de contrôle parental, selon une récente enquête Ipsos pour le compte de la Délégation interministérielle à la famille.

Dans ce contexte, la secrétaire d'Etat à la famille, Nadine Morano, a réuni, jeudi 15 mai, les fournisseurs d'accès à Internet pour les inciter à interdire l'accès aux sites illégaux pédopornographiques, à l'instar de la Grande-Bretagne, et à accroître les performances des logiciels de contrôle parental.

Depuis novembre 2005, les fournisseurs d'accès se sont engagés à mettre gratuitement à disposition des parents des logiciels de contrôle. Mais, selon une enquête du Collectif interassociatif enfance et média (CIEM), moins de 39 % des parents en ont installé un. S'ils ne les utilisent pas davantage, c'est principalement parce qu'ils sont méfiants vis-à-vis de ce type de solution, ou qu'ils ont rencontré des problèmes de blocage de la navigation sur Internet.

"Depuis cette enquête, réalisée fin 2006, les performances des logiciels se sont grandement améliorées", remarque Christine du Fretay, présidente de l'association e-enfance, qui procède régulièrement à une évaluation de leurs performances.

De son côté, MSN France vient d'annoncer le lancement d'un logiciel de contrôle parental gratuit qui permet aux parents de valider les contacts des enfants sur la messagerie instantanée, MSN Messenger (rebaptisé Windows Live Messenger). Quelque 3 millions de jeunes de moins de 18 ans utilisent MSN Messenger. Ils choisissent d'intégrer ou non de nouveaux amis pour dialoguer avec eux en direct. Mais ce système ne les préserve pas des mauvaises rencontres. "La grande mode consiste à avoir le plus de contacts possibles, explique Christine du Fretay. Ceci incite les enfants à accueillir les amis d'amis dont ils ignorent l'identité réelle."

L'association, via son blog destiné aux parents, a été informée de plusieurs cas de manipulation psychologique, de harcèlement électronique et sexuel par des adultes qui avaient adopté de fausses identités.

Le nouveau logiciel téléchargeable depuis [www.windowslive.fr](http://www.windowslive.fr) permet, lorsque l'enfant souhaite ajouter un contact à sa liste d'amis Messenger, d'adresser automatiquement une demande d'autorisation aux parents (par mail) qui peuvent accepter ou refuser.

## ***2. Traduisez le texte.***

### **Родительский контроль за детьми в Интернете**

Программа ChildWeb специально разработана для осуществления родительского контроля за детьми в Интернете.

ChildWeb запретит нежелательные сайты, проверит каждую Интернет-страницу на наличие запрещенных слов и если родители захотят, то пришлет им отчет по электронной почте.

Программа легка в установке и позволяет заблокировать сайты порнографического характера, сайты со сценами насилия, сайты,

пропагандирующие азартные игры, наркотики. Программа анализирует содержание самой Интернет-страницы и если на этой странице будут обнаружены запрещенные слова, то эта страница блокируется.

Для осуществления родительский контроль наиболее строго, то можно воспользоваться функцией "Белый список" в программе ChildWeb. И тогда ребенок сможет посещать только сайты, занесенные в этот список.

### **3. Traduisez le texte.**

#### **Ученые США: Интернет важен и полезен для подростков**

Масштабное исследование плюсов и минусов интернета, проведенное американскими учеными, выявило, что пребывание в сети, игры и общение с другими пользователями очень важны и полезны для нормального развития подростков. Итог исследования противоречит мнению многих родителей и учителей о том, что просиживание часами в интернете - это пустая трата времени. Для своего эксперимента, который длился три года, ученые привлекли более 800 американских подростков и их родителей, передает Би-би-си.

Пользуясь интернетом, подростки одновременно осваивают азы новых технологий и повышают уровень своей грамотности, считает автор опубликованного доклада. Они учатся общаться, создают собственные страницы, обмениваются ссылками, все это, по словам ученых, еще 10 лет назад считалось очень сложным и доступным только для специалистов, а современная молодежь делает это с легкостью.

Проведенное исследование стало частью крупного проекта по изучению цифровых СМИ, для которого различные американские фонды выделили 50 млн. долларов. Главной его целью было выяснить, как дети и подростки в отдельно взятой стране общаются, учатся и отдыхают в цифровом пространстве. Так, ученые установили, что между подростками, которые могут неограниченно пользоваться интернетом, и теми, кто не имеет такой возможности, существует большая разница в плане технического развития. По словам ученых, проведенные ими исследования помогут пересмотреть и улучшить современную систему образования.

## **XI. Un logiciel contre le plagiat scientifique**

### **1. Traduisez le texte.**

*"Publish or perish."* Publier ou mourir. La règle impitoyable qui s'applique aux chercheurs, évalués à l'aune du nombre d'articles acceptés par des revues

spécialisées, constitue-t-elle un pousse-au-crime ? C'est ce que tend à montrer une enquête sur le plagiat scientifique, relatée dans l'édition du jeudi 24 janvier de l'une des plus éminentes de ces revues, *Nature*.

Le délit n'est pas toujours facile à établir. Car la ligne blanche qui, dans toute littérature, scientifique ou non, sépare le simple emprunt du pillage éhonté, n'est pas clairement tracée. Reprendre - en citant ses sources - des données déjà publiées, mettre à jour un article à la lumière de nouveaux résultats, ou encore le traduire - en mentionnant l'original - dans une autre langue, n'a rien de répréhensible.

Il n'en va pas de même lorsque l'auteur copie le travail d'un confrère sans lui apporter la moindre plus-value, se démarque lui-même ou fait paraître un même texte dans plusieurs journaux. Une pratique d'autant plus condamnable que, s'agissant de comptes rendus d'essais cliniques, par exemple, la duplication a pour effet de leur donner un crédit indu.

Pour mesurer la fréquence de ces indécrottes, deux chercheurs de l'université du Texas ont ausculté une base documentaire médicale américaine - Medline - où sont indexés, avec des résumés, 17 millions d'articles publiés dans plus de 5 000 revues de quelque 80 pays.

Ils l'ont passée au crible d'un moteur de recherche, *eTBLAST*, capable de repérer les "similitudes". En se focalisant sur les 7 millions d'articles les plus cités, ils ont repéré un peu plus de 70 000 cas de "haute ressemblance". Ce qui, compte tenu des limites du logiciel, leur fait estimer le nombre de plagiats à plus de 200 000, sur les 17 millions d'articles référencés. Pas loin de 3 % !

Les 70 000 articles suspectés d'être des doublons ont été mis en ligne, au vu et su de la communauté scientifique. Huit pays - Allemagne, Canada, Chine, États-Unis, France, Italie, Japon et Royaume-Uni -, qui totalisent 75 % des citations de Medline, sont aussi les principaux pourvoyeurs de copistes.

Pour deux d'entre eux, la Chine et le Japon, la proportion de plagiats est environ deux fois supérieure à leur contribution à la base documentaire. Ce que les auteurs, diplomates, justifient par de possibles "différences culturelles et éthiques".

La meilleure parade, suggèrent-ils, serait que les éditeurs se dotent de moteurs de détection automatique des contrefaçons. La crainte d'être couverts d'opprobre par leurs pairs dissuaderait alors les imitateurs, à l'exception "des plus déterminés et des plus habiles" d'entre eux.

## ***2. Traduisez le texte. Employez les expressions suivantes.***

La Commission supérieure d'attestation  
Le dépouillement du texte  
les contributions personnelles du candidat

### **Интернет закроют для научного плагиата**

Всероссийская аттестационная комиссия (ВАК) решила поставить крест на диссертациях, фрагменты которых были скачаны с интернета. С этого года все защищающиеся на местах работы будут проходить проверку через компьютерную систему "Антиплагиат.ВАК".

Об этом было объявлено сегодня на прошедшем в Москве круглом столе. Система "Антиплагиат.ВАК" – дальнейшее развитие Интернет-сервиса "Антиплагиат" (<http://www.antiplagiat.ru/>), который помогает пользователям проверять любые тексты на предмет заимствований.

"На первом этапе система собирает информацию из различных источников: загружает из интернета и обрабатывает сайты, находящиеся в открытом доступе, базы научных статей и рефератов. Загруженные документы проходят процедуру фильтрации, основанную на уникальной технологии очистки текста, в результате которой отбрасывается бесполезная с точки зрения потенциального цитирования информация", – сказано в описании системы "Антиплагиат".

На следующем этапе каждый из полученных таким образом текстов определенным образом форматируется и заносится в системную базу данных. Проверка реферата среднего размера на наличие в нем плагиата занимает несколько секунд. "Антиплагиат.Вак" позволит экспертам ВАК проводить анализ степени самостоятельности автора при подготовке диссертации. Во время тестирования системы ВАКом уже были выявлены случаи использования фрагментов текстов из ранее защищенных диссертаций.

На самом деле, практически ни один соискатель не будет скачивать куски без соответствующих ссылок из сети. Речь скорее всего должна идти о тех тысячах работ, которые диссертанты писали не сами, а заказывали у разных фирм и частных лиц.

Написание кандидатских и докторских диссертаций – достаточно доходный бизнес. Несмотря на постоянное ужесточение ВАКом правил и увеличение количества документов, необходимых для успешной защиты, количество кандидатов и докторов наук в России растет как на дрожжах. Причин такого спроса на научную степень много. Это и престиж, и самолюбие, и лишние три строчки на визитной карточке. Для молодых людей, только что окончивших вузы, – шанс не ходить в армию.

Спрос на готовые работы рождает неплохое предложение. В сети объявлений о написании диссертаций – несколько десятков. В советское время за подготовку диссертации для какого-нибудь начальника можно было получить квартиру. Но тогда и правила защиты были жесточайшими.

Сейчас же стоимость кандидатской колеблется от \$3 до 5 тыс. Все зависит от темы. Гуманитарные работы, которые составляют, по данным ВАК, около 70% общего числа защит, дешевле. В них нет сложных графиков.

Вот такие диссертации со вставками из ранее защищенных работ как раз и сможет эффективно отслеживать "Антиплагиат.ВАК".



## V - ÉCOLOGIE – CATACLISMES

l'environnement	окружающая среда
protéger = préserver	защищать
polluer	загрязнять
les émissions = les rejets	выбросы
l'effet de serre	парниковый эффект
les gaz à effet de serre	газы с парниковым эффектом
chauffer-réchauffer	нагревать
inonder	затоплять
incendier	поджигать
une bourrasque	порыв ветра
une tempête	Ураган
un séisme = un tremblement de terre	землетрясение
une secousse/ une réplique	толчок/ повторный толчок
une région touchée/ sinistrée	пострадавший район
causer des dégâts	вызвать разрушения (ущерб)
s'effondrer	обрушиться
porter le secours	оказать помощь
un pompier/ un secouriste	пожарник/ спасатель
une cellule de crise	штаб помощи пострадавшим

**I. Reliez les mots de deux colonnes pour formez des expressions. Traduisez-les.**

polluer	les gaz à effet de serre
protéger	une cellule de crise
porter	l'atmosphère
secourir	des dégâts
mettre en place	les sinistrés
causer	l'air urbain
réchauffer	le secours
émettre	l'environnement

**II. Formez les noms à partir des verbes. Traduisez-les.**

Polluer, protéger, inonder,  
 Réchauffer, trembler, effondrer  
 Secourir, mettre en place, causer, incendier

### III. La conférence de Bali

#### 1. Complétez le texte avec les mots de la liste. Traduisez le texte.

##### La conférence de Bali est au bord de l'échec

La conférence sur ... de la planète, qui devrait normalement être terminée, a été prolongée de quelques heures pour essayer de trouver ... à tout prix. Ban-Kii Moon, secrétaire général ... , revient à Bali.

Le patron de cette conférence, Yvo de Boer avait dit que les travaux s'arrêteraient à 12h heure de Bali. Mais les quelques 190 pays qui participent à ... ne sont pas arrivés à un accord.

Et personne ne veut être montré du doigt, personne ne veut être accusé d'avoir fait .... cette conférence. Alors ... continuent. En particulier entre l'Union Européenne et les États-Unis.

un accord  
cette conférence  
des Nations-Unis  
les négociations  
rater  
le réchauffement

#### 2. Traduisez les expressions.

Конференция по проблемам потепления климата  
Пытаться любой ценой достичь соглашения  
Прекратить/ продлить работу конференции  
Обвинить в срыве работы конференции

#### 3. Traduisez les phrases.

Большинство стран мира пришло к соглашению по вопросу защиты окружающей среды и борьбы против потепления климата.

Они договорились сокращать выбросы газов с парниковым эффектом.

### IV. La France se mobilise en faveur de l'écologie

#### 1. Complétez le texte avec les prépositions et les articles, si c'est nécessaire Traduisez le texte.

Ce que l'on appelle le Grenelle de l'environnement a commencé: 1000 heures ... débats, 53 réunions depuis le mois de juillet et maintenant un rapport.

Grenelle, comme les accords dits "de Grenelle" ont été négociés ... mai 1968 pour sortir ... grèves qui touchaient tout ... pays. Ces accords ont été signés ... siège ... ministère ... Travail français situé ... rue Grenelle. Depuis, toutes les grandes conférences qui aboutissent ... un accord portent ... nom de Grenelle.

Cette fois ce n'est pas une conférence ... le travail mais ... l'environnement.

Mais le gouvernement l'a baptisé Grenelle parce qu'il a demandé ... associations, ... experts, ... spécialistes de tous les domaines ... faire ... propositions. Et ce sont ces propositions qui ont été remises hier ... ministre ... ... écologie. Dans les propositions qui ont été présentées, il y a ... réduction de la vitesse ... routes, ... isolation des logements.

Et à noter que le ministre ... environnement demande à tous les Français de faire aussi ... propositions.

## ***2. Traduisez les phrases.***

Во Франции начались переговоры по проблемам окружающей среды, которые носят название «Гренель» по окружающей среде.

С мая 1968 года, когда соглашение о прекращении всеобщей забастовки между профсоюзами и бастующими было подписано в Министерстве Труда на улице Гренель, все долгие переговоры, заканчивающиеся подписанием соглашений, называются во Франции «Гренель».

Предложения по защите окружающей среды, подготовленные общественными организациями, экспертами-экологами, специалистами различных областей и простыми французами, были переданы в правительство для дальнейших обсуждений.

## **V. La banquise du pôle Nord**

### ***1. Traduisez le texte.***

#### **La banquise du pôle Nord pourrait avoir disparu l'été, d'ici à 2040**

En raison du réchauffement climatique, la glace qui recouvre l'océan glacial arctique pourrait fondre presque totalement durant les mois d'été à l'horizon 2040, révèlent des chercheurs américains et canadiens du Centre national pour la recherche atmosphérique (NCAR). Selon leurs travaux, publiés mardi 12 décembre, un tel phénomène aurait de graves conséquences environnementales mais aussi commerciales et stratégiques.

"Nous avons déjà été témoins de disparition importante de glace dans l'Arctique mais nos travaux suggèrent que la fonte qui se produira dans les prochaines décennies sera plus catastrophique que ce que nous avons connu jusqu'à présent", a indiqué Marika Holland, une scientifique du NCAR. D'ici vingt ans, la quantité de glace présente au mois de septembre au pôle Nord pourrait commencer à diminuer quatre fois plus vite que ce qui a pu être constaté jusqu'ici.

Selon une modélisation réalisée par ordinateurs, la glace de septembre se réduit pour passer d'environ 6 millions de kilomètres carrés à 2 millions de kilomètres carrés sur une période de dix ans. En 2040, la quasi-totalité de la région arctique

sera libre de glace en septembre ; seule une partie de la banquise se maintiendra le long des côtes septentrionales du Groenland et du Canada.

Cette fonte brutale de la glace devrait avoir un impact profond sur le réchauffement global de la planète et pourrait modifier l'écosystème mondial, ont mis en garde les scientifiques. Les animaux vont devoir s'adapter : l'ours polaire, par exemple, a besoin d'une banquise pour survivre et chasser ses proies.

Les États auront également à répondre à cette modification des frontières. "Il y a des gagnants et des perdants à ce jeu, mais tout bien pesé, je pense que c'est négatif", a estimé Mark Serreze, chercheur de l'université du Colorado.

Pour la Russie, par exemple, "les routes maritimes vont s'ouvrir, cela va être bénéfique économiquement", a-t-il expliqué. Pour le Canada, cela pourrait être un "boom économique". Les États-Unis, en revanche, devraient être obligés d'organiser des patrouilles le long de la frontière nord de l'Alaska et auront à craindre des marées noires supplémentaires avec l'ouverture de nouvelles routes maritimes.

Ces prévisions posent à nouveau la question de la limitation des gaz à effet de serre qui pourrait, selon certains chercheurs, ralentir la fonte de la banquise.

## ***2. Traduisez les expressions.***

Серьезные последствия для окружающей среды  
стать свидетелем таяния ледника на Северном полюсе  
южное побережье Гренландии  
оказать значительное влияние на процесс потепления климата  
обеспокоить ученых  
изменить границы  
открыть новые морские пути  
опасаться выбросов нефтепродуктов на побережье  
замедлить таяние ледника

## ***3. Traduisez le texte.***

### **К 2040 году Арктика останется безо льда?**

Европейские ученые обеспокоены состоянием шапки полярных льдов на Северном полюсе Земли. Причиной беспокойства стали снимки Арктики, поступившие в период с 23 по 25 августа со спутников Envisat и EOS Aqua Европейского космического агентства (ESA).

Американские ученые, исследующие влияние выбросов углекислого газа на мировой климат, подсчитали в конце нынешнего лета, что к 2040 году или даже раньше льда в Арктике не останется. Лед все еще останется на

побережье, например в Гренландии, но остальная часть Атлантического океана, включая Северный полюс, будет открыта.

Значительно более опасным может стать таяние находящихся на земле ледников и снежного покрова в горах.

Тем не менее, таяние полярных льдов может представлять угрозу для благополучия ряда млекопитающих, образ жизни которых в значительной степени зависит ото льда — белых медведей и тюленей.

Более того, таяние льдов может вызвать и геополитические осложнения в отношениях Канады, России и США. Дело в том, что Москва претендует на сектор приполярной территории. Прежде это имело только военно-стратегическое значение, но теперь, с появлением возможности судоходства в регионе, сложившаяся ситуация может подвергнуться пересмотру.

## VI. Les atouts des villes dans la lutte contre la pollution

### 1. Traduisez le texte. Employez les expressions suivantes.

средние показатели по стране  
возобновляемые виды энергии

En matière de changement climatique, les villes ne sont pas le problème, mais la solution. Telle est la conclusion d'une étude publiée dans la livraison d'avril de la revue *Environment and Urbanization*, à contre-courant de la vision fataliste de métropoles concentrant toutes les tares environnementales: congestion automobile, étalement sans fin, déchets qui s'amoncellent et pollutions variées.

Alors que plus de la moitié de la population mondiale vit désormais en ville, la responsabilité des agglomérations dans le réchauffement global semble écrasante : celles-ci n'occupent que 2 % de la surface de la planète, mais elles concentrent 80 % des émissions de CO<sub>2</sub> et consomment 75 % de l'énergie mondiale.

Selon David Dodman, chercheur à l'Institut international pour l'environnement et le développement, à Londres, "beaucoup de villes ont des émissions par tête étonnamment faibles.

Calculés par habitant, les rejets de gaz à effet de serre de certaines villes sont nettement inférieurs à la moyenne du pays. Les rejets des New-Yorkais représentent moins d'un tiers de la moyenne des États-Unis ; chaque Barcelonais émet moitié moins de gaz à effet de serre que l'Espagnol lambda ; tout comme les Londoniens font deux fois mieux que les Britanniques.

L'explication est connue, proclamée sur tous les tons par les professionnels de l'urbanisme : une ville compacte, mélangeant logements et activités et desservie par des transports en commun est moins polluante qu'un habitat individuel diffus fondé sur le règne automobile. L'éclairage et le chauffage des bâtiments génèrent

un quart des émissions de gaz à effet de serre dans le monde et, selon les estimations de la Banque mondiale, les transports comptent pour un tiers des rejets dans les agglomérations.

"Les villes offrent une vraie chance de réduire le changement climatique, estime la directrice exécutive de l'ONU-Habitat, Anna Tibaijuka, dans le rapport sur "L'État des villes du monde 2008-2009". Nos données montrent que les politiques qui promeuvent des transports publics efficaces, qui réduisent l'étalement urbain et qui encouragent l'utilisation d'énergies renouvelables peuvent réduire de manière significative l'empreinte écologique d'une ville et les émissions de CO2."

Les organisations internationales ont pris conscience que la bataille du climat se jouera dans les villes. Après la mobilisation récente de l'OCDE et de la Commission européenne, la Banque mondiale organise, fin juin, à Marseille, un symposium sur le thème "Ville et changement climatique".

En retour, les municipalités revendiquent auprès de l'ONU une place à la table des négociations sur le climat. Leur credo, résumé par l'association Cités et gouvernements locaux unis : "Les solutions apportées au changement climatique mondial ne peuvent être viables si les gouvernements locaux ne sont pas intégrés à part entière dans le processus de prise de décisions."

## ***2. Traduisez les phrases.***

Скопление автомобилей, отходы и загрязнения – это основные экологические проблемы современного города.

Результаты исследования, опубликованные в апрельском номере британского журнала, показывают, что городские загрязнения, пересчитанные на душу населения, ниже, чем средние показатели по стране при условии, что городская инфраструктура развита и эффективна.

Для снижения городских загрязнений надо развивать городскую инфраструктуру, эффективный общественный транспорт, использовать возобновляемые виды энергии.

Использование возобновляемых видов энергии приводит к сокращению выбросов газов с парниковым эффектом в крупных городах.

Международные организации также как и местные органы власти осознали, что решения, от которых будет зависеть климат планеты, должны быть жизнеспособными.

Местные органы власти должны искать решение проблемы защиты окружающей среды и климатических изменений за столом переговоров в тесном сотрудничестве с международными организациями.

## VII. Une recherche Google

### 1. Traduisez le texte.

#### **Une recherche Google a un coût... énergétique**

Les internautes en sont rarement conscients, mais leurs pérégrinations dans le monde virtuel a un coût énergétique bien réel. Selon Alex Wissner-Gross, physicien à l'Université de Harvard, deux requêtes sur Google consommeraient autant de carbone qu'un tasse de thé bien chaud. Selon les travaux de ce scientifique, deux requêtes sur Google génèreraient 14 grammes d'émission de carbone.

"Google fait tourner d'immenses centres de calcul partout dans le monde qui consomment une importante quantité d'énergie, explique le physicien dans le *Times*. Une recherche Google a donc une empreinte environnementale définie". Avec plus de 200 millions de recherches quotidiennes, la consommation électrique et les émissions de gaz à effet de serre provoquées par les ordinateurs constituent donc un vrai sujet d'inquiétude, estime le quotidien britannique.

"Les centres de calcul sont parmi les infrastructures les plus coûteuses en énergie qu'on puisse imaginer", renchérit Evan Mills, scientifique au Lawrence Berkeley National Laboratory de Californie. Quand un internaute fait une recherche sur Google, sa requête est dirigée vers plusieurs serveurs qui sont en compétition les uns avec les autres, parfois à des milliers de kilomètres. Google envoie ensuite l'information de celui qui a produit la réponse la plus rapide. "Google est très efficace, poursuit Evan Mills, mais le premier but est la rapidité, et qui dit rapidité dit consommation importante d'énergie".

Selon un récent rapport du cabinet d'analyse Gartner, l'industrie informatique génère à elle seule 2 % des émissions de gaz à effet de serre, devant l'industrie aéronautique. Le simple fait d'utiliser un ordinateur ainsi que la consultation d'une simple page web, surtout une page enrichie d'images complexes ou de vidéos, a donc une empreinte environnementale importante.

### 2. Trouver un synonyme dans le texte :

Les navigations sur le réseau

Produire des émissions de gaz à effet de serre

Avoir des conséquences déterminées

Représenter un sujet alarmant

### ***3. Traduisez les phrases.***

Выбросы газов с парниковым эффектом должны быть сокращены в рамках Киотского протокола к 2015 году.

Когда пользователь начинает поиск в Интернете или просто заходит на web-страницу, его запрос направляется на серверы, находящиеся в вычислительных центрах в разных уголках мира.

Самый быстрый и часто самый дорогостоящий с энергетической точки зрения ответ пересылается пользователю, поскольку эффективность приводит к серьезным энергетическим затратам.

### ***4. Traduisez le texte. Employez une expression suivante.***

Une expansion du réseau

La Toile

Se diffuser instantanément

#### **Воздействие на экологию поисковых запросов**

Британская Times 11 января опубликовала статью «Воздействие на окружающую среду поисковых запросов к Google». Авторы статьи, ссылаясь на мнение физика Алекса Висснер-Гросса, утверждают, что выполнение поискового запроса на сайте Google требует такого же количества энергии, которое необходимо для того, чтобы вскипятить полчайника воды, а поскольку эта энергия получается по преимуществу путем сжигания углеводородов, то удовлетворение вашей любознательности приводит к выделению в атмосферу примерно 7 г. углекислого газа.

Если принять во внимание, что каждый день Google выполняет около 200 млн. запросов пользователей, используя для этого потребляющие большое количество энергии гигантские вычислительные центры, то несложно посчитать, какой громадный размер имеет вклад поискового гиганта в нагрев и загрязнение атмосферы планеты. Резюме авторов однозначно: сетевой бум ведет к загрязнению атмосферы.

Цитаты из статьи в Times мгновенно разлетелись по всей Сети. Что понятно — каждый пользующийся интернетом время от времени что-то ищет в Сети, учитывая же популярность Google, практически каждый пользователь Всемирной паутины, если верить написанному в статье Лика и Вудса, участвует в ужасном нагревании и загрязнении атмосферы.



## CATACLISME

### VIII. Inondations au Mexique

#### 1. Complétez le texte avec les mots de la liste. Traduisez le texte.

Les inondations au Mexique. L'armée a été ... en renfort dans l'état pour aider les sinistrés de l'État du Tabasco, le plus ... . 80% des terres sont ... par les eaux.

Un ballet incessant d'hélicoptères survole la région ... . Le gouvernement fédéral a décidé hier de fournir son aide. Il a reconnu que jusqu'ici il avait ... l'ampleur de la catastrophe. Plus d'un million de personnes ont du quitter leurs maisons. Le Tabasco est ... à 80% par les eaux, et la capitale de l'État a été en partie ... . Les digues qui protégeaient la ville ont en partie ... sous la pression de l'eau. Le Chiapas est également très touché. Vingt villes sont ... du monde.

cédé  
coupées  
envahies  
envoyée  
évacuée  
inondée  
recouvert  
sous-estimé  
touché

#### 2. Traduisez les expressions.

Затопить штат

Помочь пострадавшим

Оценить размах бедствия

Предоставить помощь

Отправить дополнительно армейские подразделения

Вертолеты, кружащие над регионом, пострадавшим от наводнения

Плотины, защищающие город

Отступить под напором воды

Районы, отрезанные от внешнего мира

### IX. Yémen: inondations et orages

#### 1. Traduisez le texte.

#### Yémen: au moins 64 morts dans les inondations et les orages

Au moins 58 personnes ont péri dans les inondations qui frappent depuis jeudi le sud-est du Yémen, a annoncé samedi le ministère de l'Intérieur dans un nouveau bilan, portant à au moins 64 morts le nombre total des victimes provoquées par les intempéries. Cité par l'agence officielle Saba, le ministère indique "avoir recensé jusqu'à samedi matin la mort de 58 personnes dans les inondations dans les provinces du Sud-est, déclarées sinistrées vendredi. Cinq autres personnes sont portées disparues dans cette dernière province, selon lui.

Un précédent bilan obtenu par l'AFP auprès des autorités locales et des services de secours faisait état de 41 morts dans les inondations. En outre, six personnes ont été mortellement touchées par la foudre, selon les mêmes sources.

Le mauvais temps a persisté samedi dans les régions côtières du Sud-est où les secours ont commencé à affluer, mais, selon des habitants, le ciel s'est dégagé dans certaines régions touchées par les inondations et situées plus à l'intérieur du pays. Au moins 733 maisons, 84 bâtiments publics et trois mosquées ont été détruits ou endommagés, a indiqué le ministère, selon Saba.

Au moins six avions chargés de tentes, de vivres et de médicaments ont quitté samedi matin la capitale pour la région sinistrée, selon des sources aéronautiques. "D'autres vols de secours sont prévus dans la journée", a-t-on ajouté de mêmes sources, indiquant que plusieurs organismes publics et sociétés privées participaient à cet élan de solidarité. Environ 3.000 personnes ont été secourues dans les régions sinistrées et les autorités tentaient d'évacuer quelque 800 autres totalement isolées par les crues, a ajouté le ministère.

Les Émirats arabes unis ont annoncé une aide d'urgence aux victimes et l'Organisation de la conférence islamique (OCI), basée en Arabie saoudite, une campagne pour la collecte d'aide aux sinistrés.

Selon les autorités régionales, les inondations ont provoqué aussi d'importants dégâts à l'infrastructure comme les routes, les réseaux d'électricité et de distribution d'eau potable.

Par ailleurs, la situation est moins alarmante que l'on pensait vendredi dans la ville historique de Shibam, classée au patrimoine mondial de l'humanité, selon des responsables locaux. Un membre d'une cellule de crise mise en place avait indiqué que cette ville avait été isolée par la montée des eaux et que ses bâtiments anciens risquaient de s'effondrer. Shibam, qui compte au moins 20.000 habitants, est parfois surnommée la "Manhattan du désert" pour son architecture. La ville, qui doit sa richesse au produit de la vente de l'encens, toujours commercialisé, a été fondée au IIIe siècle, mais la plupart des bâtiments actuels datent du XVIe. Les tours, dont les sommets sont recouverts d'un enduit pour les protéger de l'érosion, exigent un entretien constant.

## ***2. Trouver dans le texte des expressions pour parler de :***

- les mauvais temps
- des victimes
- des dégâts
- le secours aux sinistrés

### 3. Traduisez le texte.

#### **При наводнении в Йемене погибли 47 человек**

В Йемене в результате наводнения, вызванного тропическим штормом на юго-востоке страны, погибли, по меньшей мере, 47 человек, сообщает *AFP* в субботу, 25 октября.

По данным агентства 41 человек погибли при наводнении, шесть человек погибли от ударов молний. Разрушено около 500 домов, более 3500 семей остались без крова. По предварительным данным, пропали без вести 48 человек. Спасательные работы ведутся с помощью вертолетов.

Правительство объявило две провинции страны зонами бедствия. Проливные дожди начались в четверг и, по сообщениям национального метеорологического бюро, в субботу не прекратятся.

Как уточняет *Associated Press*, причиной стихийного бедствия стал ураган, возникший в Индийском океане на текущей неделе.

## X. La tempête Emma

### 1. Traduisez le texte.

#### **La tempête Emma meurtrière en Europe centrale**

Emma a tué au moins 13 personnes en Europe et a causé des millions d'euros de dégâts. L'Allemagne, l'Autriche, la Pologne et la République Tchèque ont été touchés. Les vents de 200 km/h ont causés de nombreux blessés. Des bourrasques de 100 km/h se sont également infiltrées sur l'Est de la France. Les pompiers ont dû intervenir près de 450 fois et le supermarché de Pfastatt a dû être évacué par précaution. Sa toiture s'est soulevée d'une quinzaine de mètres avant de retomber.

La colère d'Emma a causé la mort de 13 personnes ce week-end. En Autriche, 4 personnes ont été tuées, 2 par des chutes d'arbres, l'un par un éboulement et le dernier par sa propre caravane, retournée sous l'effet du vent. En Allemagne, quatre hommes et une femme sont morts dans des accidents de la route liés à la tempête. En République tchèque, une fillette de 11 ans a été écrasée par la chute d'un arbre et un octogénaire tué par la chute d'un morceau de métal. Deux personnes en Pologne ont également trouvé la mort. Des dizaines de blessés ont été recensés en Europe.

Les vents ont soufflé fort ce week-end par bourrasques jusqu'à 220 km/h sur le mont Wendelstein, dans les Alpes bavaroises, jusqu'à 190 km/h dans les Alpes autrichiennes et jusqu'à 140 km/h en République tchèque. Quelque 10.000 foyers sont privés d'électricité et des routes ont du être fermées. En mer du Nord, des vagues de 7 m ont été relevées. La tempête a aussi arraché des toitures, des voitures ont été renversées, des réseaux électriques coupés. Plus de 150.000

foyers étaient privés d'électricité dans les régions bavaroises et des inondations ont noyé certaines rues.

## **2. Traduisez les expressions.**

Ураган, унесший жизни многих людей  
Быть зафиксированным в Европе  
Потребовать вмешательства спасателей  
Эвакуировать население в целях предосторожности  
Ураган, вызвавший большие разрушения (убытки)  
Ураган, который затронул страны Европы  
Погибнуть из-за падения деревьев  
Погибнуть в результате дорожной аварии  
Приподнять и сорвать крыши  
Прицеп, перевернутый порывом ветра  
Опрокинуть машины  
Прекратить подачу электроэнергии  
Дома, лишенные электричества  
Перекрыть дороги

## **3. Traduisez les phrases.**

От урагана, унесшего жизни многих людей, пострадали многие страны Европы.

Порывы ветра силой 100 км/ч достигли восточных границ Франции.

Спасатели много раз приходили на помощь пострадавшим.

В результате урагана погибло 20 человек, и было ранено около 100.

Люди погибли из-за падения деревьев и в результате дорожных аварий.

Ураган вызвал большие разрушения: сорванные крыши, перевернутые автомобили, перебои в электроснабжении. Без электричества остались 150 000 семей.

В Северном море во время урагана волны поднимались до 7 м.

# **XI. Un puissant séisme en Chine**

## **1. Traduisez le texte.**

### **Un puissant séisme fait au moins 107 morts dans le centre de la Chine**

De nombreuses personnes sont sorties dans les rues des grandes villes chinoises, juste après le tremblement de terre de lundi 12 mai, par crainte d'effondrement du bâtiment où elles se trouvaient.

Un tremblement de terre d'une magnitude de 7,8 sur l'échelle de Richter<sup>30</sup> s'est produit, lundi 12 mai, à 14 h 28 locales (8 h 28, heure de Paris), dans la province chinoise du Sichuan, dans le sud-ouest de la Chine, rapporte l'institut américain de veille géologique. Selon cette source, l'épicentre du séisme a été localisé à 93 kilomètres de Chengdu, la capitale du Sichuan, à une profondeur de 10 kilomètres.

A la mi-journée, l'agence de presse officielle Chine nouvelle faisait état de la mort de 107 personnes. 34 autres seraient blessées. La plupart des victimes ont été victimes d'effondrements d'immeubles. Près de 900 étudiants ont par ailleurs été ensevelis sous des décombres dans un lycée de l'une des villes de la province du Sichuan.

La secousse a été ressentie à Pékin et Shanghai, où des bâtiments gouvernementaux ont été ébranlés, et jusque sur l'île de Taïwan ainsi que dans la capitale thaïlandaise, Bangkok, située à 3 300 kilomètres de l'épicentre, où des immeubles ont tremblé plusieurs minutes après la secousse.

Le premier ministre chinois a qualifié le séisme de "désastre" et appelé la population "au calme et au courage", dans une interview à la télévision chinoise. Les autorités chinoises ont rapidement annoncé l'envoi de militaires pour aider aux opérations de secours. "Le président chinois a ordonné de déployer tous les efforts pour venir en aide aux victimes du tremblement de terre", a souligné Chine Nouvelle.

Dans le quartier d'affaires de Pékin, de nombreux immeubles ont été évacués sans qu'on signale toutefois de dégâts dans l'immédiat. Le métro n'a pas été affecté. Dans la province du Yunnan, voisine du Sichuan, des bâtiments se sont effondrés, a indiqué l'agence gouvernementale sans donner d'éventuel bilan de victimes.

L'agence météorologique japonaise signale ne pas avoir émis d'alerte au tsunami. A Bruxelles, la Commission européenne s'est dite "prête à apporter son assistance en cas de besoin".

## ***2. Traduisez le texte. Employez les expressions suivantes.***

la coupure des réseaux électrique et énergétique  
diriger les opérations de secours

### **Мощное землетрясение в Китае**

В китайской провинции Сычуань из-за сильнейшего землетрясения около 900 учащихся оказались под завалами, сообщает "Синьхуа".

---

<sup>30</sup> Землетрясение силой ... баллов по шкале Рихтера

Изначально сообщалось о гибели 6 человек, в том числе 4 детей, погибших в результате обрушения зданий начальной школы в городе, расположенном в зоне поражения подземными толчками, однако на данный момент известно, что число погибших составило не меньше 107 человек.

В то же время, как минимум 5 школ, в которых в момент землетрясения проходили занятия, были разрушены подземными толчками.

По оценкам экспертов, землетрясения силой 7,8 балла по шкале Рихтера могут вызывать разрушения в радиусе 100 км от эпицентра.

Напомним, что сегодня утром на западе Китая произошло землетрясение силой 7,8 балла. Эпицентр землетрясения находился в 29 км под землей и в 92 км к северо-западу от административного центра провинции Сычуань г.Чэнду, в котором проживают около 10 млн. человек. Подземные толчки ощущались и в столице КНР Пекине, где тысячи людей были временно эвакуированы из зданий. Кроме того, землетрясение отчетливо ощущалось в Таиланде и соседнем Вьетнаме.

Точный масштаб разрушений и число жертв пока неясны - отсутствие телефонной связи и электричества в пострадавших районах затрудняют поступление информации. Премьер Госсовета КНР<sup>31</sup> уже вылетел в Чэнду, чтобы лично руководить работами по ликвидации последствий стихийного бедствия.

---

<sup>31</sup> Le premier ministre chinois

## ANNEXES

### Noms géographiques + prépositions

#### OU ?

##### EN + *континент*

en Europe, en Asie, en Amérique, en Afrique, en Australie  
en Asie du Sud-Est, en Amérique du Nord

##### EN + *страна (имя существительное женского рода)*

en France, en Russie, en Belgique, en Suisse, en Allemagne

##### EN + *страна (имя существительное мужского рода, начинающееся с гласного)*

en Iran, en Israël

##### AU + *страна (имя существительное мужского рода, начинающееся с согласного)*

au Canada, au Japon

##### AUX + *страна (имя существительное множественного числа)*

aux États-Unis, aux Pays-Bas

##### À + *сторона света*

au Nord, au Sud, à l'Ouest, à l'Est

##### НО

dans le nord de la France, dans le Sud de la Russie

##### À + *город*

à Moscou, à Paris

##### НО

à la Haye, à la Rochelle, à la Havanne, au Caire, au Havre, aux Athènes

#### D'OU ?

##### DE + *континент*

d'Europe, d'Asie, d'Amérique

##### DE + *страна (имя существительное женского рода)*

de France, de Russie, de Belgique, de Suisse, d'Allemagne

##### D' + *страна (имя существительное мужского рода, начинающееся с гласного)*

d'Iran, d'Israël

##### DU + *страна (имя существительное мужского рода, начинающееся с согласного)*

du Canada, du Japon

##### DES + *страна (имя существительное множественного числа)*

des États-Unis, des Pays-Bas

	<b>Titres</b>
Les chefs d'États et de gouvernements	Главы государств и правительств – Президент, премьер министр
Le président + <i>adjectif</i>	президент страны
Le président français	президент Франции
Le vice-président américain	Вице-президент США
L'ex-président	Бывший президент
Le président de l'Assemblée Générale de l'ONU	Председатель Генеральной Ассамблеи ООН
Le président de la Douma	Председатель Государственной Думы
Adjoint (e)	Заместитель
Adjoint au Ministre, ministre adjoint	Заместитель министра
Le porte-parole de ...	Пресс-секретарь
Homologue (m)	Лицо, занимающее аналогичный пост

**В прессе учреждения и должностные лица часто обозначаются по их местонахождению**

L'Élysée	Елисейский дворец, резиденция/
La présidence	администрация президента республики
le Palais Bourbon	Бурбонский дворец, Национальное собрание
le Luxembourg	Люксембургский дворец, Сенат
le Matignon	Матиньонский дворец, резиденция премьер-министра
Ministère des Affaires étrangères	Министерство иностранных дел
le Quai d'Orsay	
Ministère de l'Intérieur	Министерство внутренних дел
Ministère de l'Économie, de l'Industrie et de l'Emploi – Bercy	Министерство экономики, промышленности, труда
Ministère des Finances	Министерство финансов
Ministère de l'Éducation nationale	Министерство образования
Ministre de l'Enseignement supérieur et de la Recherche	Министерство высшего образования, науки
Ministre de la Défense	Министерство обороны
Ministère de la Justice, Garde des Sceaux	Министерство юстиции, министр юстиции
Ministère de l'Agriculture	Министерство сельского хозяйства



### Sources d'informations

selon ... = d'après ...	по информации ..., по сообщению ..., по мнению...
citant une source à ....	цитируя источник в ...
confirmer	подтверждать
affirmer	утверждать
ajouter	добавлять
révéler	сообщать
noter	отмечать
indiquer	указывать
assurer	заверять
annoncer	объявлять
déclarer	заявлять
expliquer	объяснять
souligner	подчеркивать

### Dates

le premier mai/ le 2 mai 2009	первого/ второго мая
en 2009	в 2009 году
du 2 au 6 mai	со 2 по 6 мая
mercredi dernier ≠ prochain	в прошлую ≠ будущую среду
d'ici 2 mois...	в течении ближайших 2 месяцев
d'ici 2015	к 2015 году
à la fin de ≠ au début de...	в конце ≠ в начале ...
vers le début ≠ vers la fin de...	к началу ≠ к концу ...
fin septembre ≠ début septembre	в конце сентября ≠ в начале сентября
en septembre	в сентябре
dans ... jours/ mois (qui viennent)	через ... дней/ месяцев
il y a ... jours/ mois / ans	... дней/ месяцев тому назад
l'année/ la semaine prochaine ≠ passée	в будущем ≠ прошлом году
– dernière	
le mois prochain/passé - dernier	в будущем ≠ прошлом месяце
à la mi-septembre	в середине сентября
quinze jours	две недели
six/ dix-huit mois	пол/ полтора года
heure locale	по местному времени

## Sigles

ADN	ДНК
AIEA - L'Agence internationale de l'énergie atomique	МАГАТЭ - Международное агентство по атомной энергии
BIRD – Banque Internationale pour la reconstruction et le développement	Всемирный банк реконструкции и развития
CEI – la Communauté des États Indépendants	СНГ – Содружество независимых государств
CFDT - La Confédération Française Démocratique du Travail/ CGT-La Confédération Générale du Travail	Демократическая конфедерация Труда Франции/ Всеобщая конфедерация Труда
CNRS – le Centre National des Recherches Scientifiques	Национальный центр научных исследований
ENA – l'École nationale d'Administration	Национальная школа управления
FMI – Fond Monétaire International	Международный валютный фонд
G 8/20 – Groupe 8/20	Большая 8/20
L'X – l'École Polytechnique	Политехническая школа
ONU – Organisation des Nations Unies	ООН – Организация объединенных наций
OSCE - Organisation pour la sécurité et la coopération en Europe	ОБСЕ – Организация по безопасности и сотрудничеству в Европе
OTAN – Organisation du traité de l'Atlantique Nord	НАТО - Организация Североатлантического договора
P. D.G.–le Président Directeur Général	Генеральный директор
PC – Le Parti Communiste	Коммунистическая партия
PS – Le Parti Socialiste	Социалистическая партия
SDF – sans domicile fixe	БМЖ – без определенного места жительства
SIDA	СПИД
START - Traité de réduction des armes stratégiques	СНВ - договор об ограничении стратегических наступательных вооружений
UE – l'Union européenne	ЕС – Европейский Союз
UMP – l'Union pour un mouvement populaire	Союз за народное движение
UNESCO - L'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture	ЮНЕСКО – Организация Объединённых Наций по вопросам образования, науки и культур
URSS l'ex-URSS	СССР – бывший СССР

## Articulations du discours

Логические отношения	Вводные конструкции
<b>ограничение</b>	du moins, au moins – по крайней мере en tout cas = de toute façon – во всяком случае outré – кроме voire même - даже
<b>сравнение</b>	aussi que, ainsi que, de même que – так же как par rapport à – по сравнению с
<b>противопоставление</b>	en revanche = par contre – напротив en fait - на самом деле
<b>дополнение</b>	par ailleurs – и кроме того, с другой стороны en outre – а так же au fait – кстати
<b>объяснение</b>	c'est-à-dire – то есть par exemple - например de fait – на самом деле
<b>обоснование</b>	d'ailleurs – впрочем, к тому же
<b>включение – исключение</b>	y compris – включая sauf – за исключением
<b>уступки</b>	tout de même – тем не менее
<b>уточнение</b>	en effet – действительно
<b>характер протекания действия</b>	tout à fait – полностью sans cesse – не переставая de suite – подряд à la fois – одновременно en train de – в процессе ч.-л.
<b>последовательность</b>	tout de suite – сразу же à la suite de – после ч.-л. (из-за) par suite – впоследствии

## СОДЕРЖАНИЕ

I - ÉLECTIONS .....	4
II - CONFLITS SOCIAUX .....	30
CRIMES .....	41
TERRORISME .....	46
III - ÉCONOMIE .....	56
IV - INTERNET .....	70
V - ÉCOLOGIE .....	82
CATACLISMES .....	90
ANNEXES.....	96
Noms géographiques .....	96
Titres .....	97
Sources d'informations .....	98
Dates .....	98
Sigles .....	99
Articulations du discours .....	100